

# MANCHITA

Castellano como segunda  
lengua para niños mayahablantes

CASTELLANO ORAL SEGUNDO NIVEL



universidad rafael landivar  
instituto de linguistica  
1992

# MANCHITA

Castellano como segunda lengua  
para niños mayahablantes

**CASTELLANO ORAL - SEGUNDO NIVEL**

María Rosa Hernández Bell  
Armando Najarro Arriola

Ilustraciones

Mayra Fong  
Désirée Iturbide  
Margarita Ramírez

Texto para una educación bilingüe-intercultural

Segunda edición  
Universidad Rafael Landívar  
Instituto de Lingüística  
1992



PROYECTO EDUMAYA



Universidad Rafael Landívar  
Proyecto EDUMAYA



USAID



ESCUELAS SIN FRONTERAS

Colección	Materiales Educativos, N° 5
Serie	Libro de Texto, Castellano, N° 4
Area	Lenguaje
Directora de Colección	Guillermina Herrera Peña
Autores	María Rosa Fernández Bell Armando Najarro Arriola
Ilustración y diagramación	Mayra Fong Désirée Iturbide Margarita Ramírez
Portada	Mayra Fong
Asistente de diagramación	Carlos Figueroa

© 1992 Universidad Rafael Landívar Guatemala  
1995 Primera reimpresion ESCUELAS SIN FRONTERAS  
1999 Segunda reimpresion URL/EDUMAYA para ESCUELAS SIN FRONTERAS  
Prohibida la reproduccion total o parcial de los textos e ilustraciones

## PRESENTACION

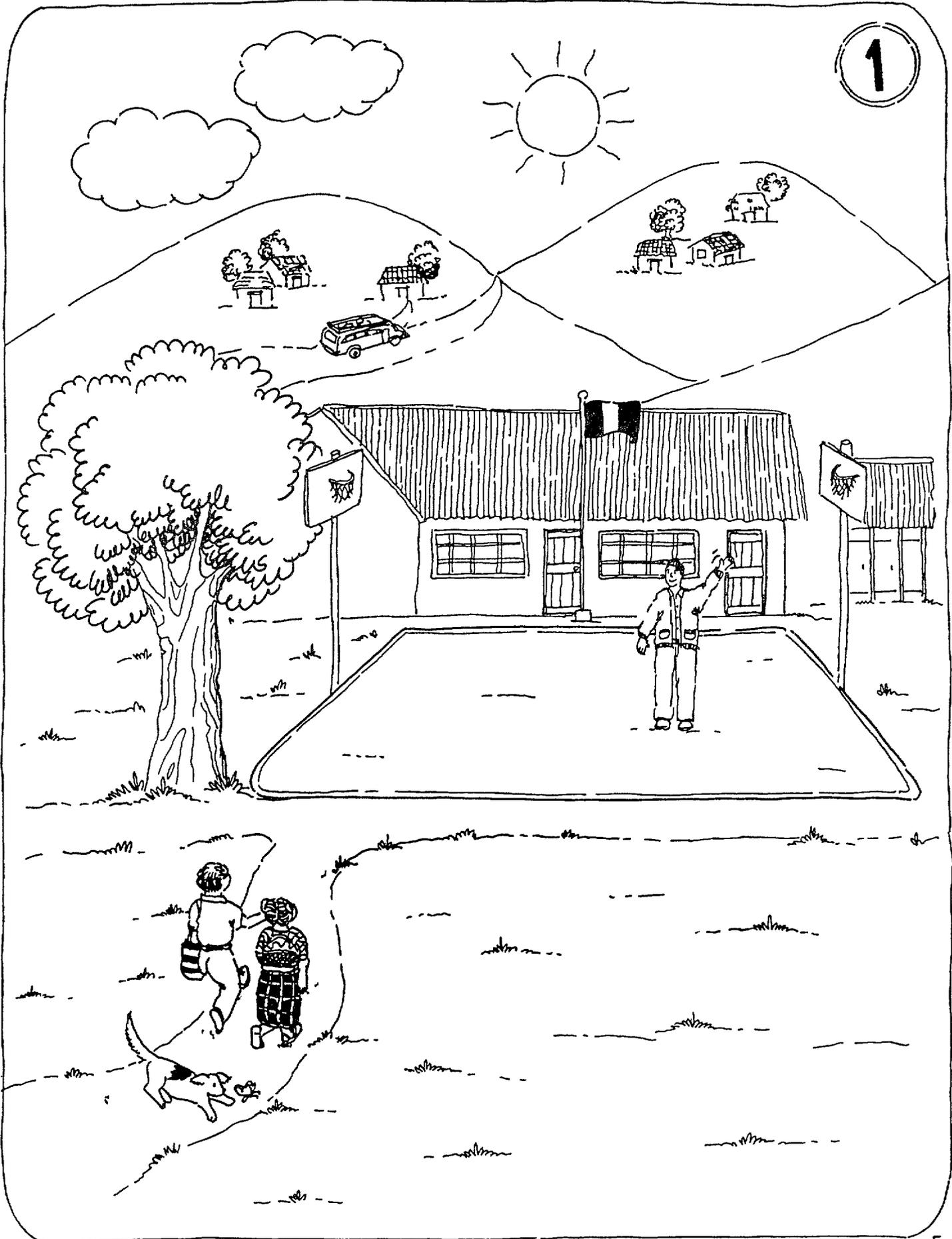
**Manchita** es un libro especialmente preparado para niños mayahablantes del area rural guatemalteca que están aprendiendo el castellano dentro del marco de un programa educativo bilingue

Precedido por **Mixito** y seguido por **Tono** y **Emá** –libros para el primero y tercer niveles respectivamente–, **Manchita** constituye un segundo paso dentro de nuestro programa de enseñanza del castellano como segunda lengua, por lo que ha sido diseñado para niños que ya han empezado a desarrollar sus habilidades orales en este idioma

El material para este segundo nivel consiste en una guía metodológica para el maestro, y el libro de texto que tiene en sus manos. Dicho material, que es eminentemente gráfico, se propone apoyar el proceso de adquisición del castellano oral, que en un programa de educación bilingue debe darse paralelamente a la iniciación en la lectura de la lengua materna. De este modo, el niño puede más tarde transferir sus habilidades de lectura de una lengua a otra y está preparado para comprender textos breves en castellano que retoman palabras, frases y enunciados que ha escuchado y expresado en múltiples ocasiones

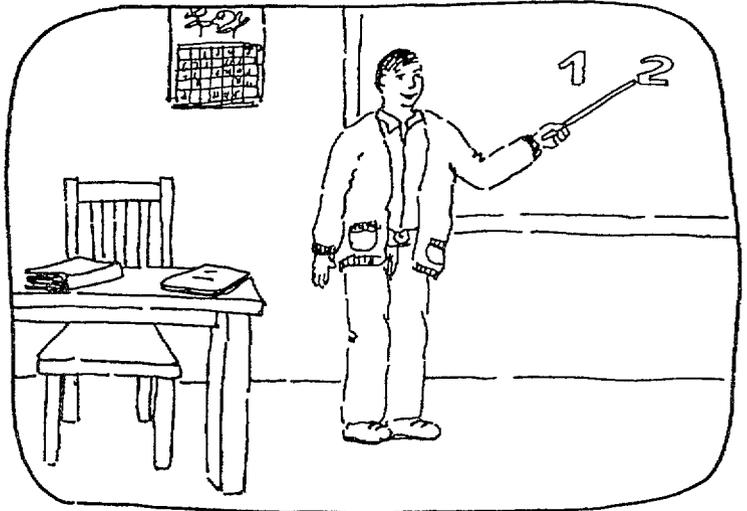
El tema principal de **Manchita** lo constituye la escuela, ya que es en ella donde el niño mayahablante del area rural tiene mayor oportunidad de practicar el castellano con sus maestros, con alumnos de otros grados y hasta con algunos visitantes. Tanto en este tema como en los otros que se desarrollan en el libro, se ha tratado de integrar contenidos funcionales con contenidos gramaticales, con el objeto de proporcionar al niño las estructuras que le permitan desenvolverse en situaciones concretas que requieran del uso del castellano

Se intenta también ayudar al maestro bilingue a enseñar el idioma de una manera integral. El docente encontrará en **Manchita** actividades divertidas e interesantes para el niño, orientadas hacia el desarrollo de la comprensión auditiva, la expresión oral, la pronunciación, el enriquecimiento del vocabulario y el manejo de estructuras gramaticales, además, hallará sugerencias para la realización de actividades manuales como pintar, recortar y pegar, que promueven el desarrollo de sus actividades psicomotrices. Esperamos que tanto maestros como alumnos las disfruten

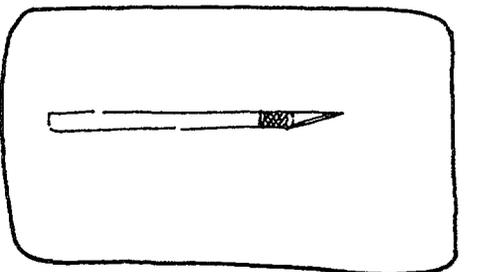
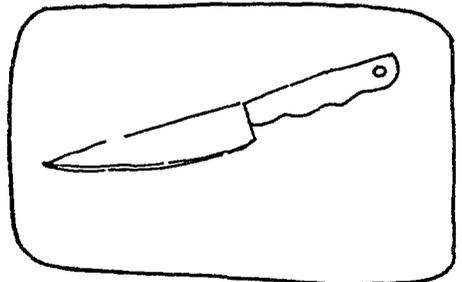
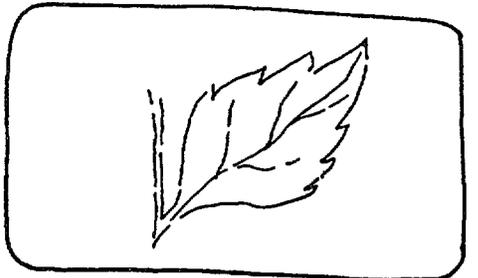
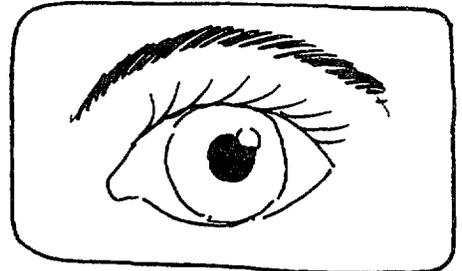
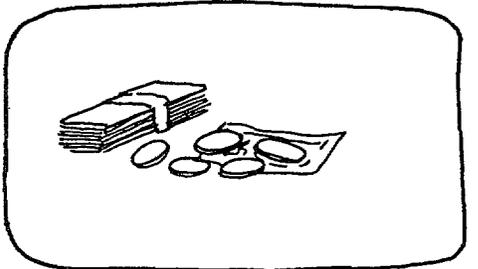
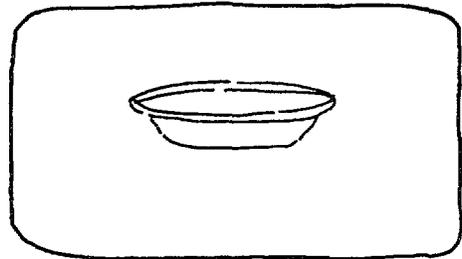
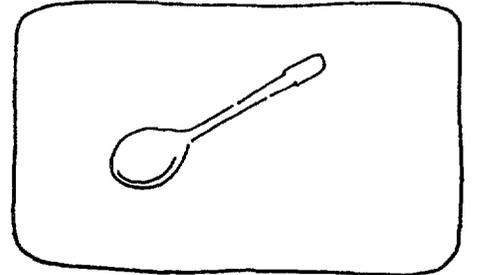
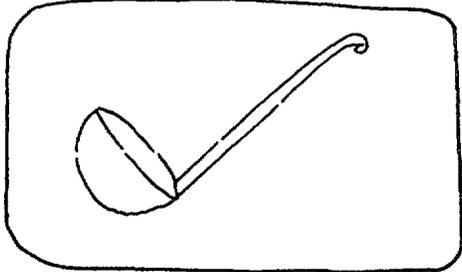
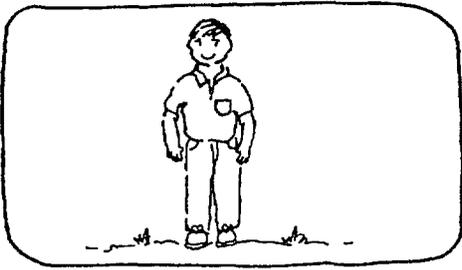


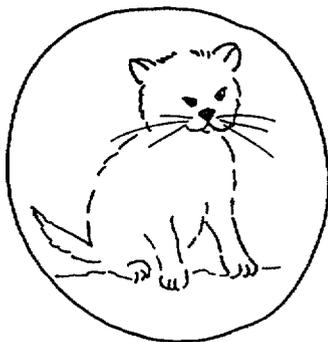
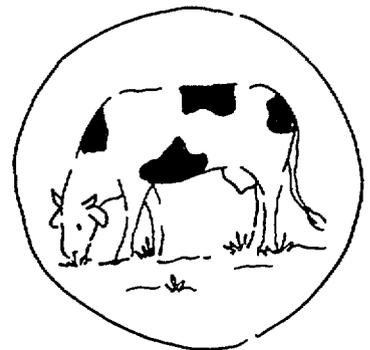
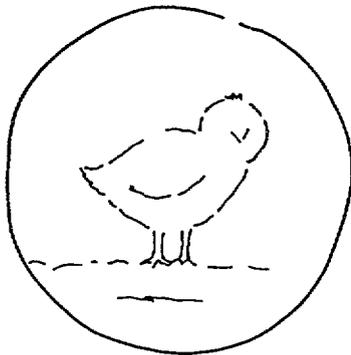
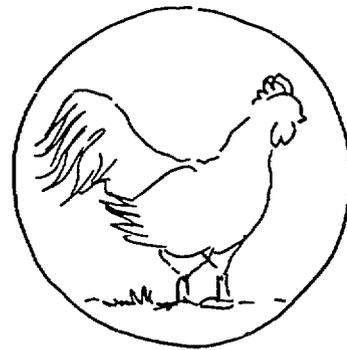
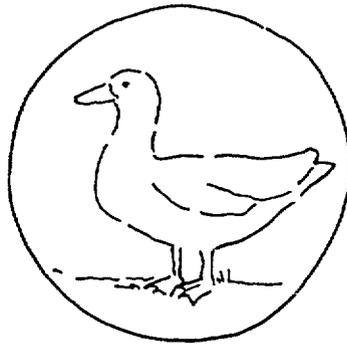
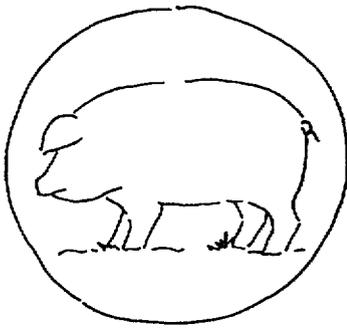




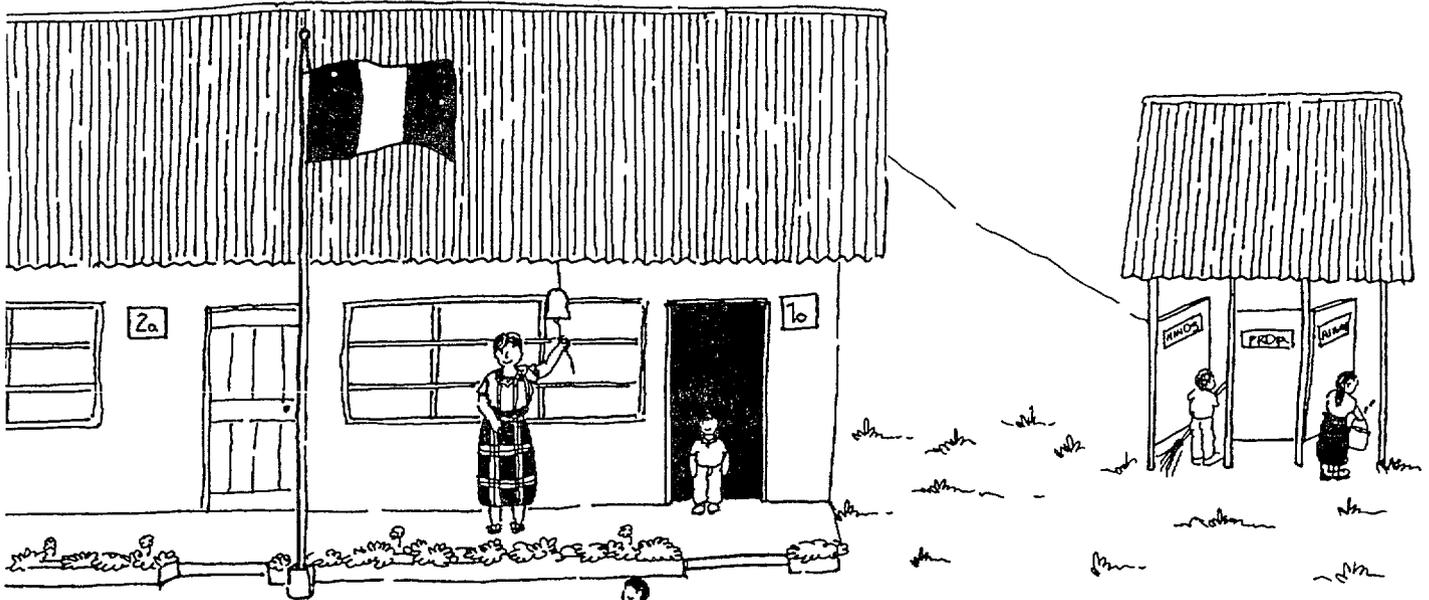


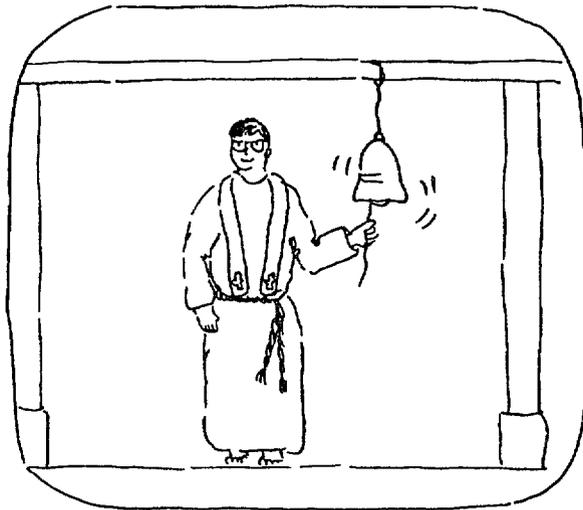
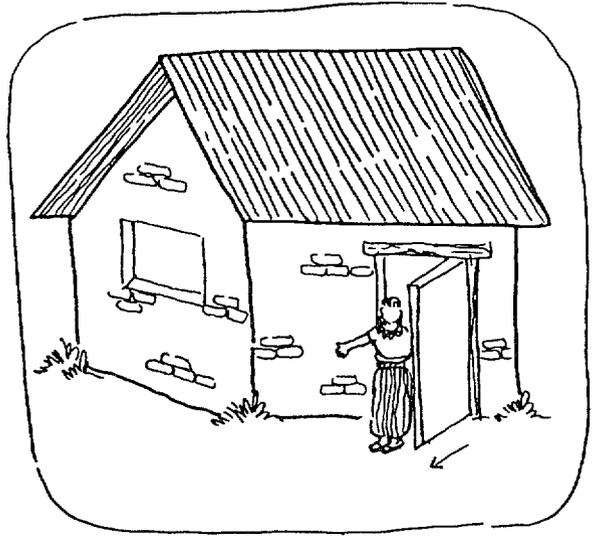
¿Quién es y dónde está?

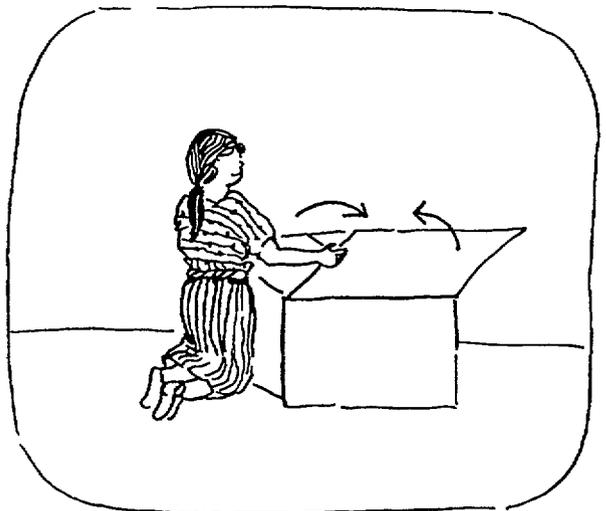
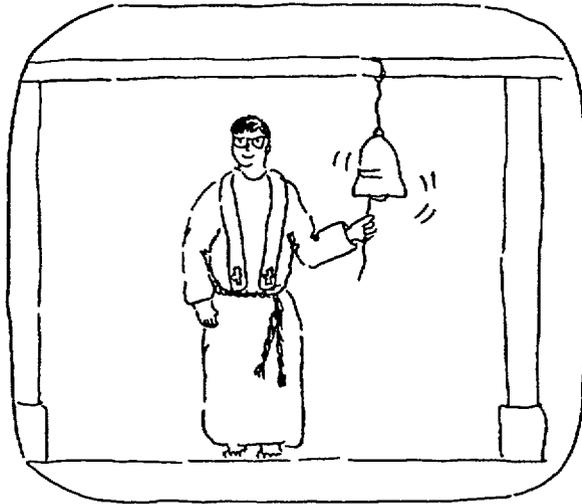
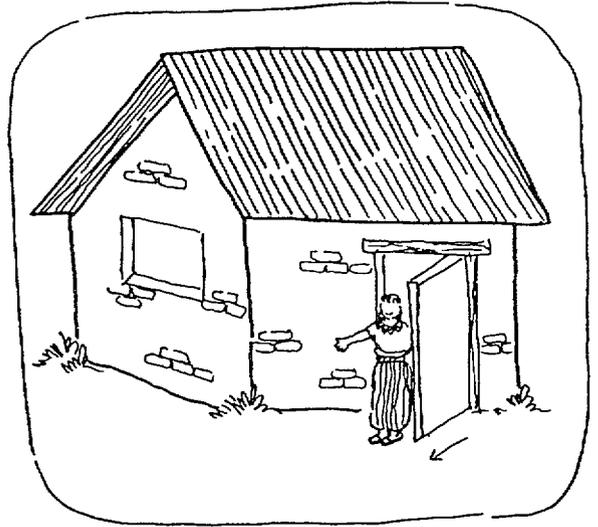
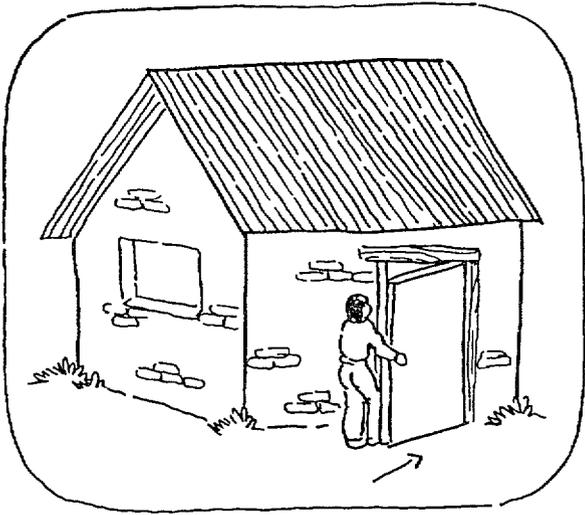


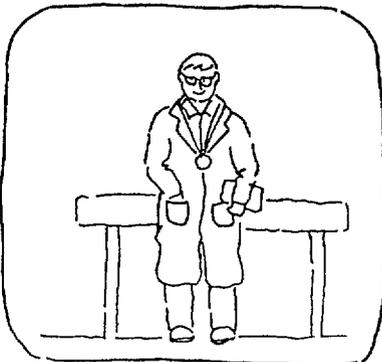




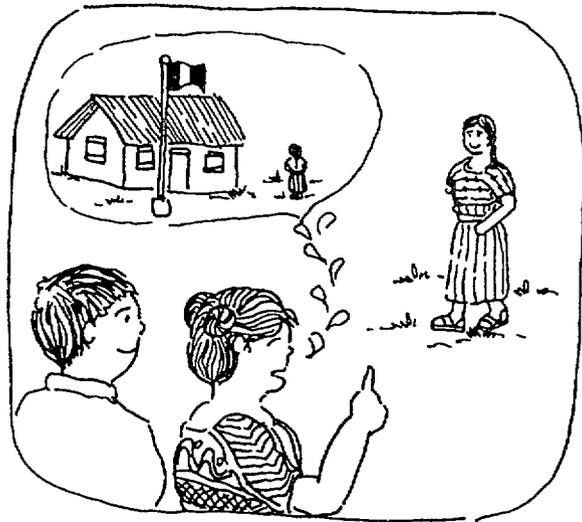


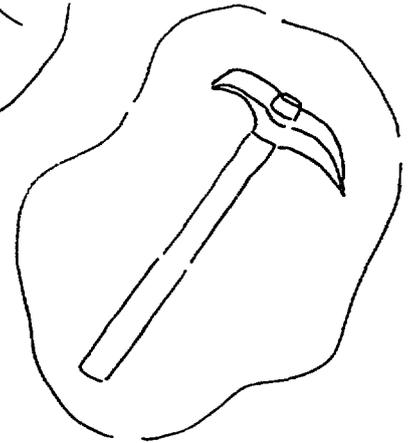
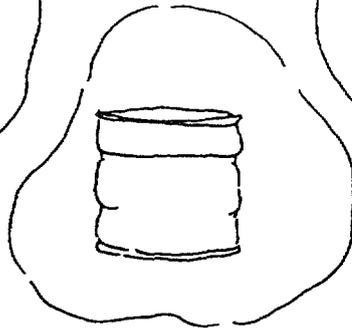
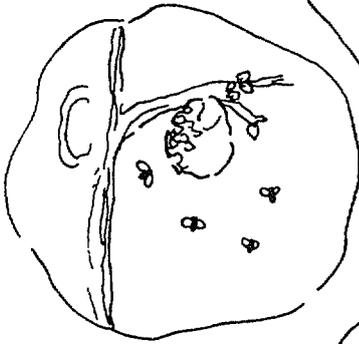
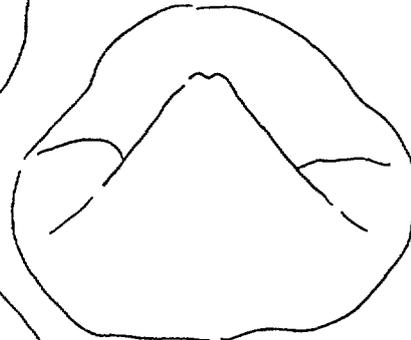
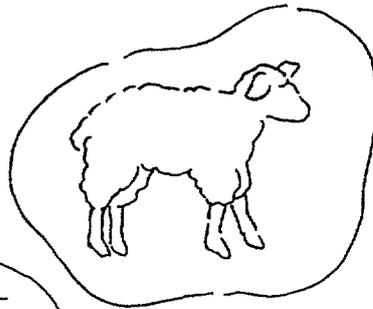
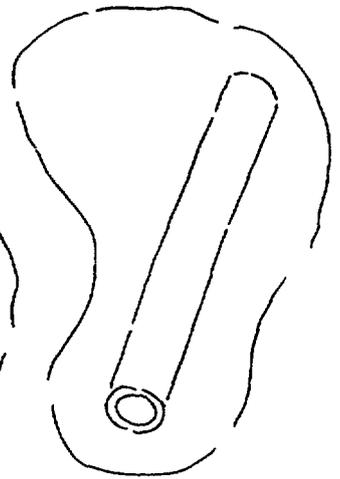
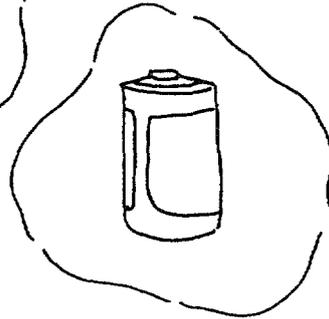
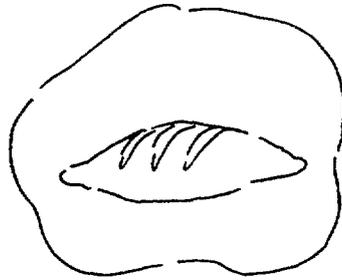
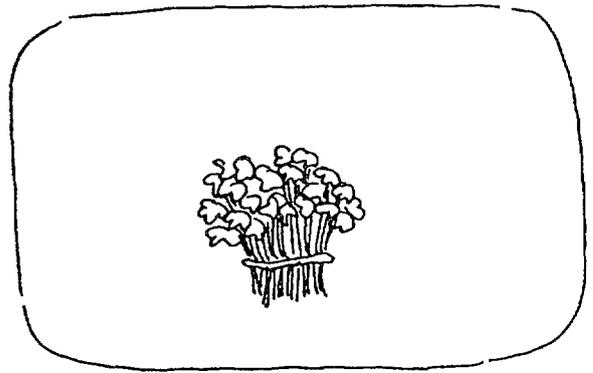
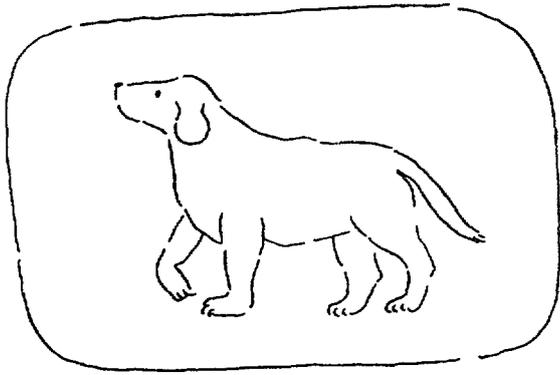




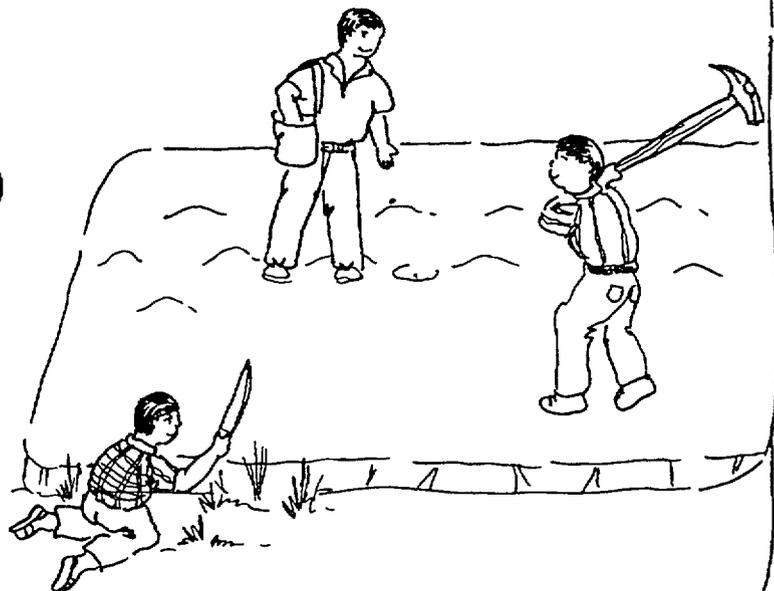


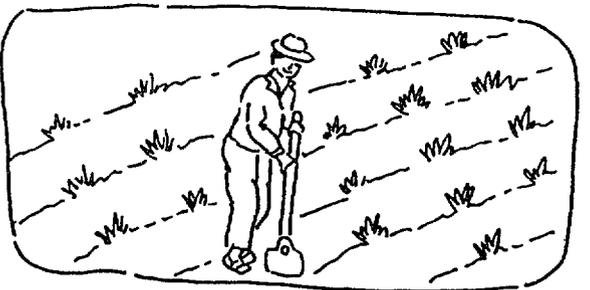
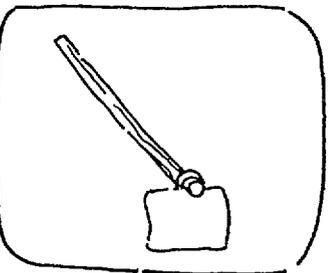
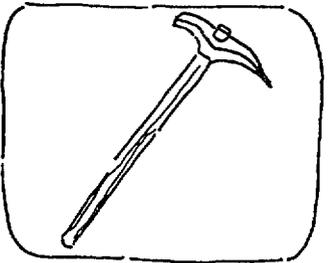
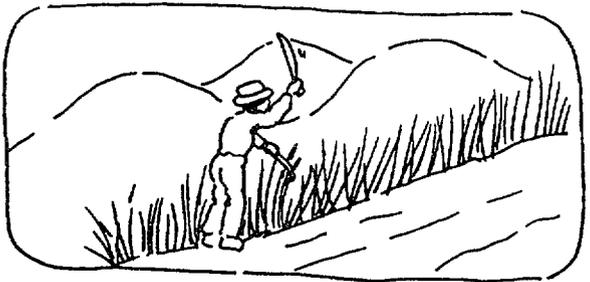
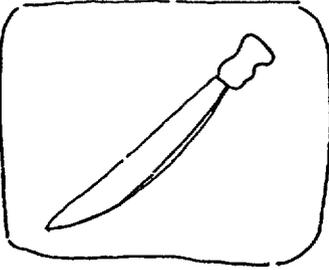
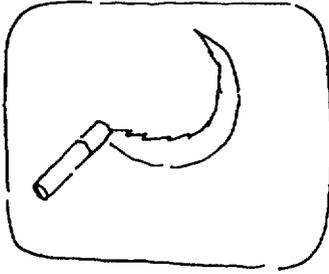
¿Quién es? ¿Cómo se llama? ¿De dónde es?

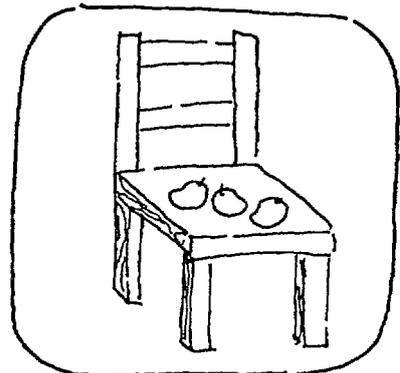
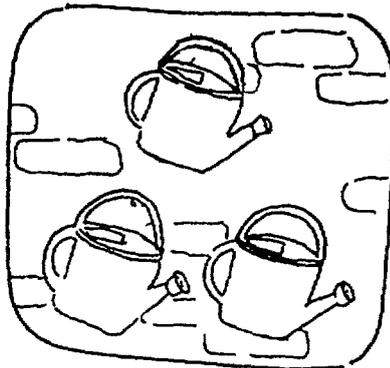
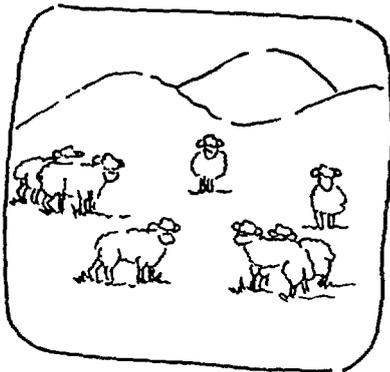
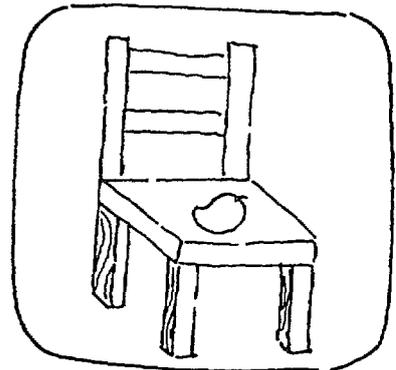
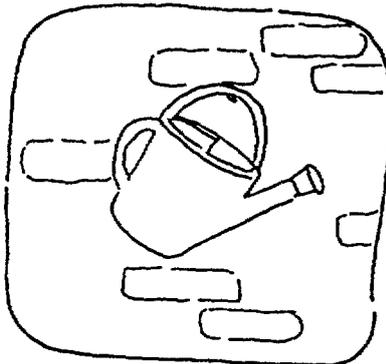
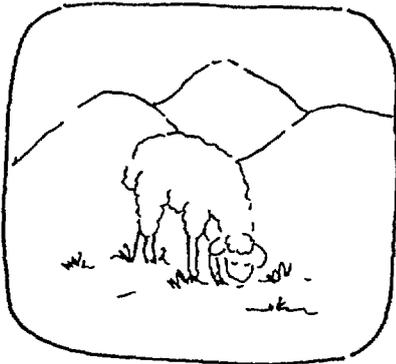
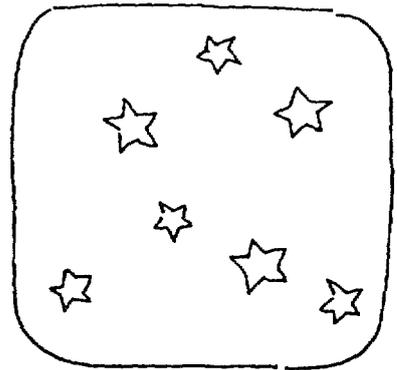
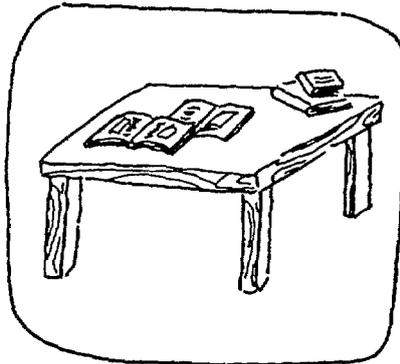
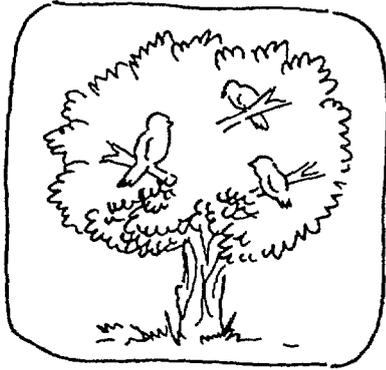
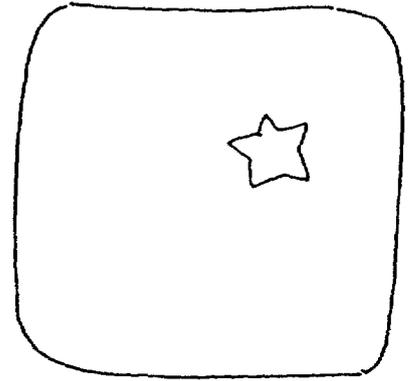
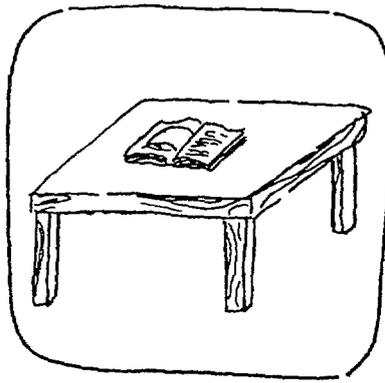
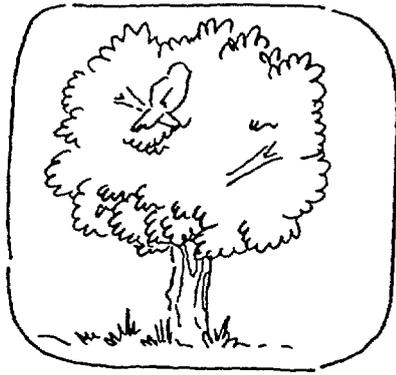




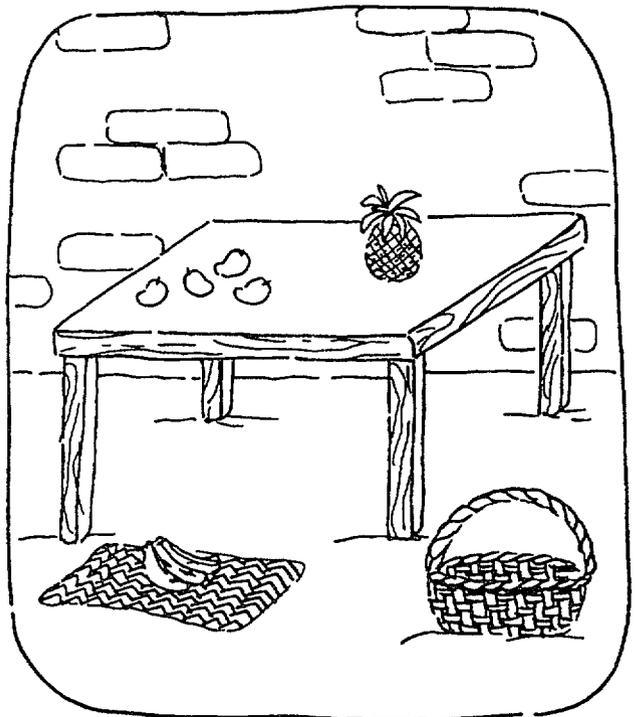
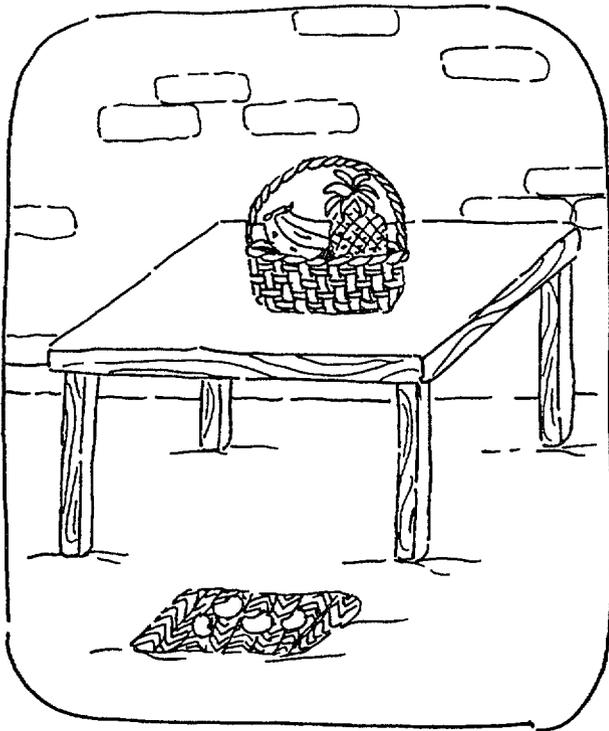
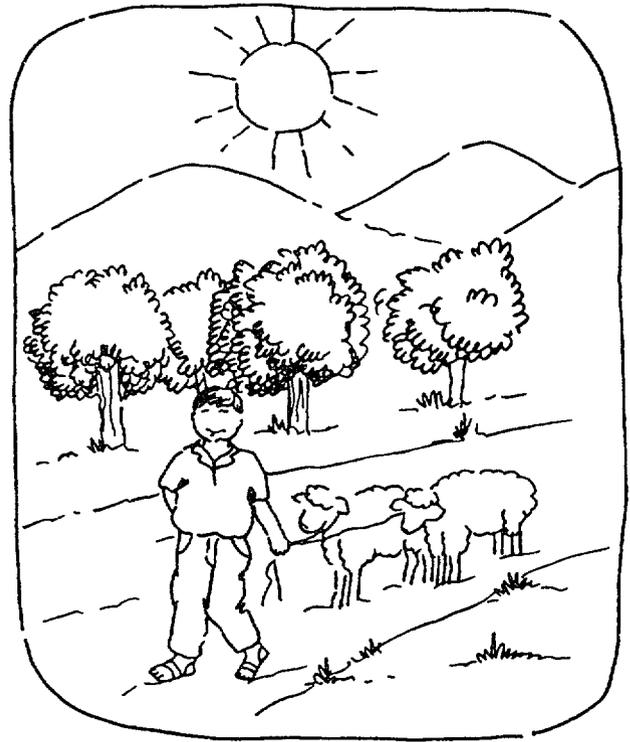
4

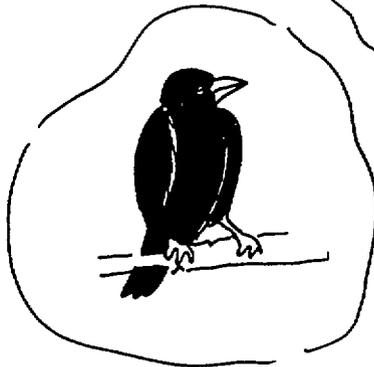
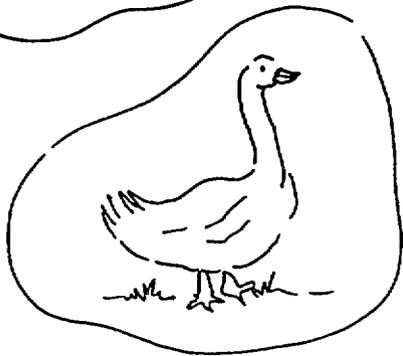
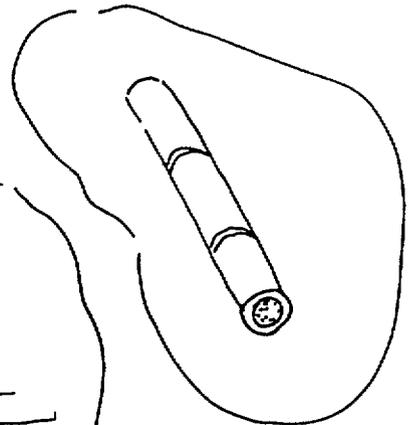
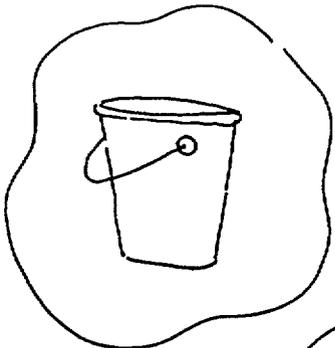
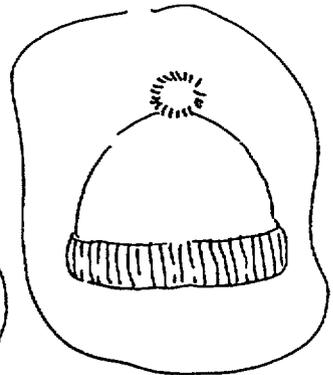
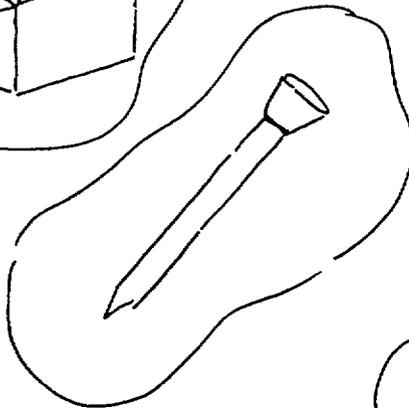
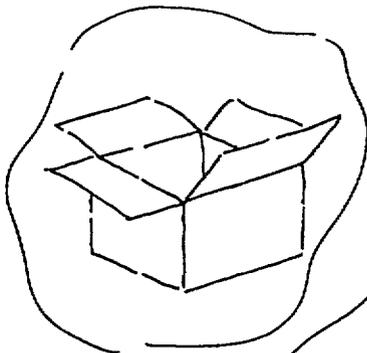
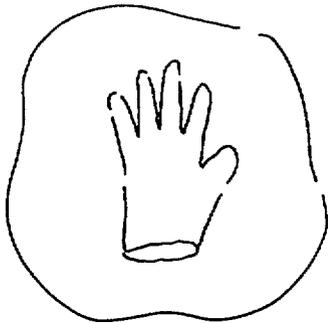
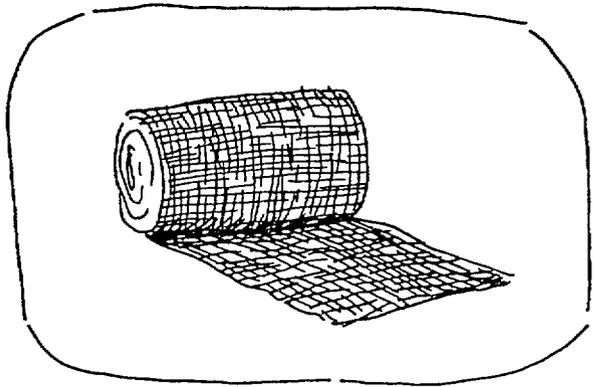
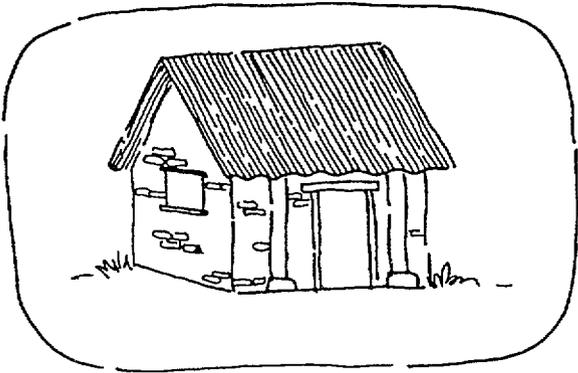


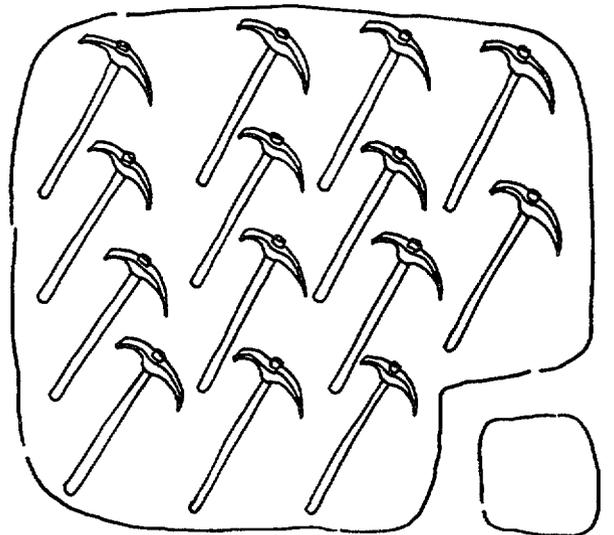
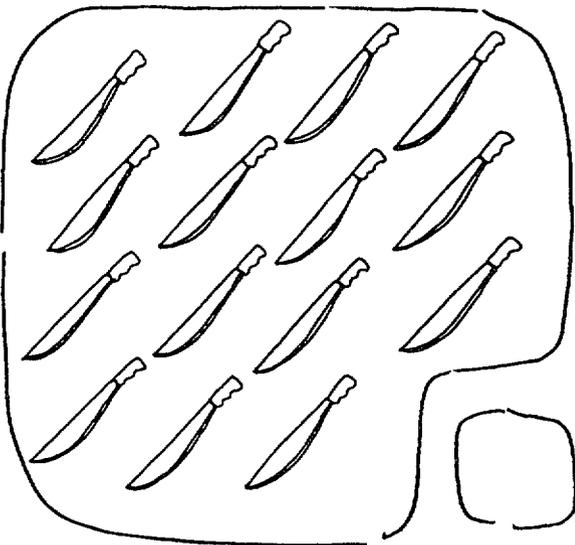
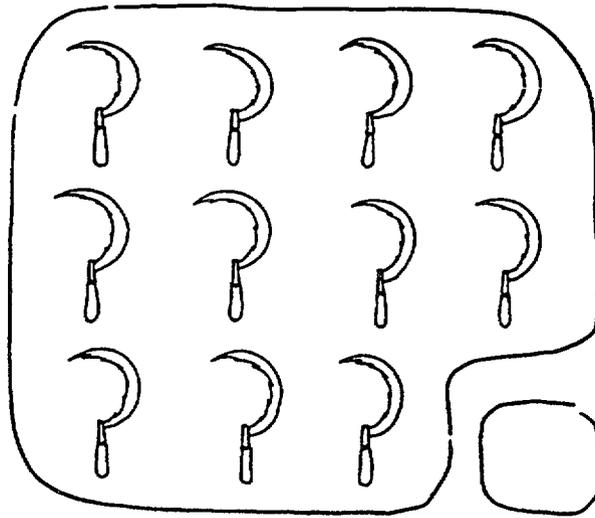
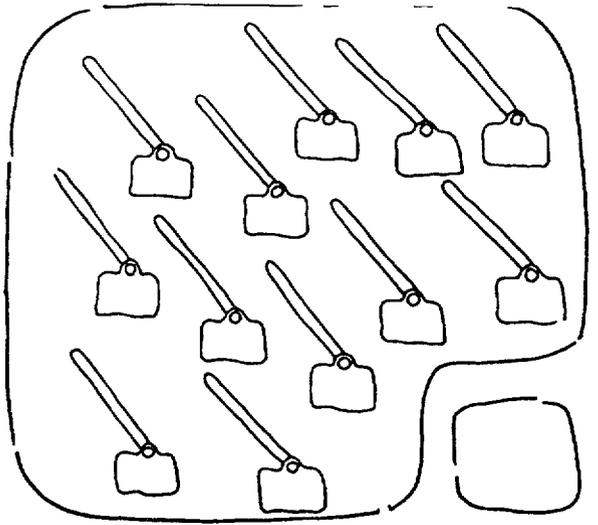
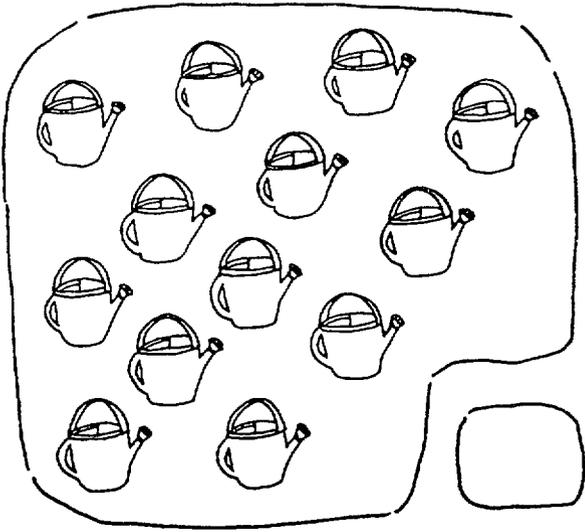




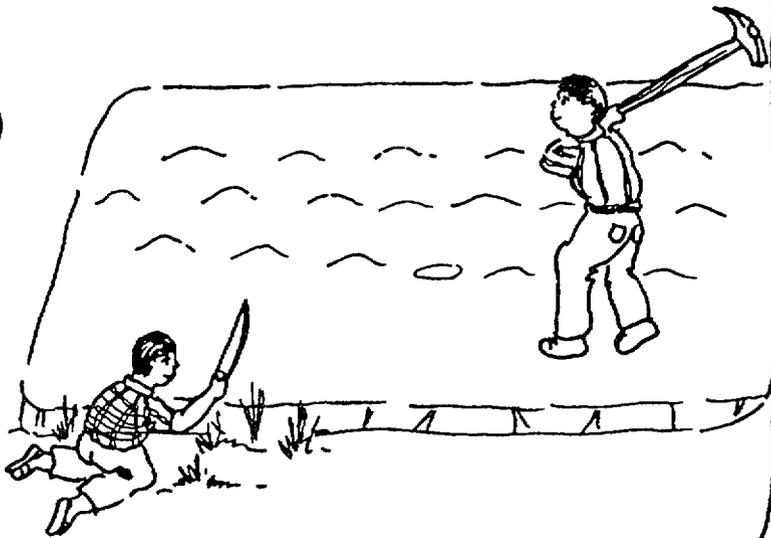
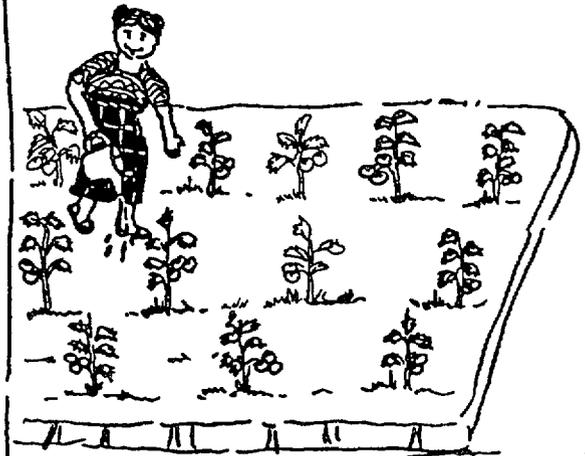
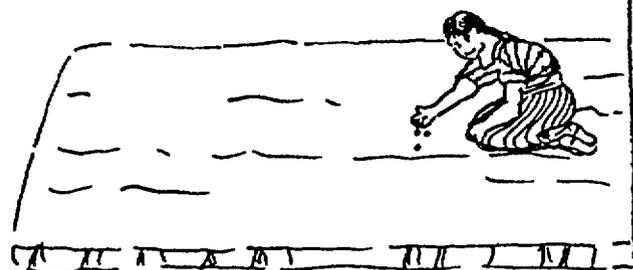
¿Dónde está? ¿Dónde están?







5



MAYO

D	L	M	M	J	V	S
①	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	<del>26</del> <del>27</del>	<del>28</del> <del>29</del>	30

MAYO

D	L	M	M	J	V	S
1	②	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	<del>26</del> <del>27</del>	<del>28</del> <del>29</del>	30

MAYO

D	L	M	M	J	V	S
1	2	③	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	<del>26</del> <del>27</del>	<del>28</del> <del>29</del>	30

MAYO

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	④	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	<del>26</del> <del>27</del>	<del>28</del> <del>29</del>	30

MAYO

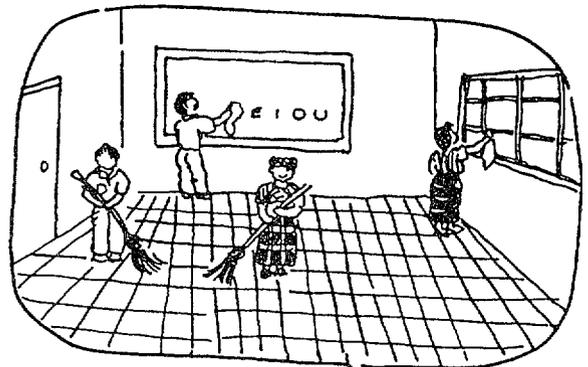
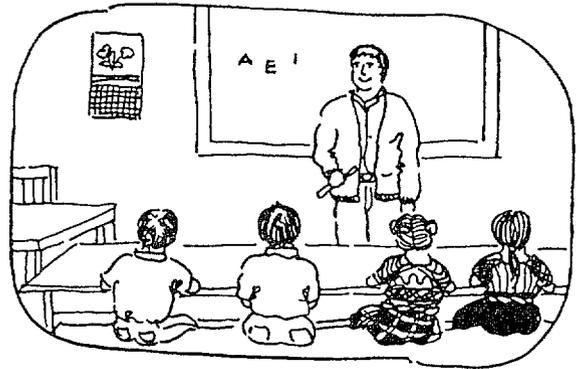
D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	⑤	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	<del>26</del> <del>27</del>	<del>28</del> <del>29</del>	30

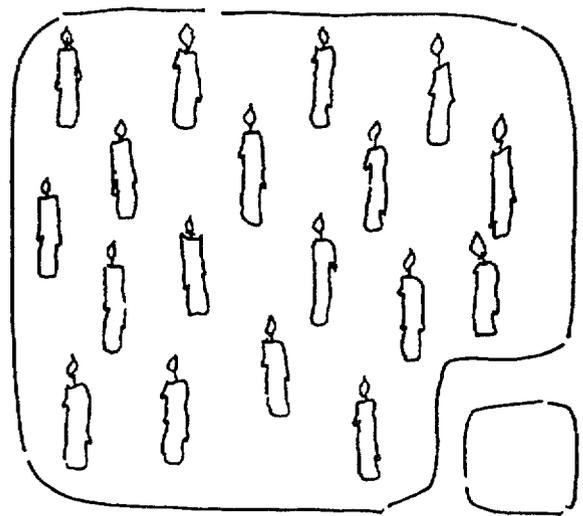
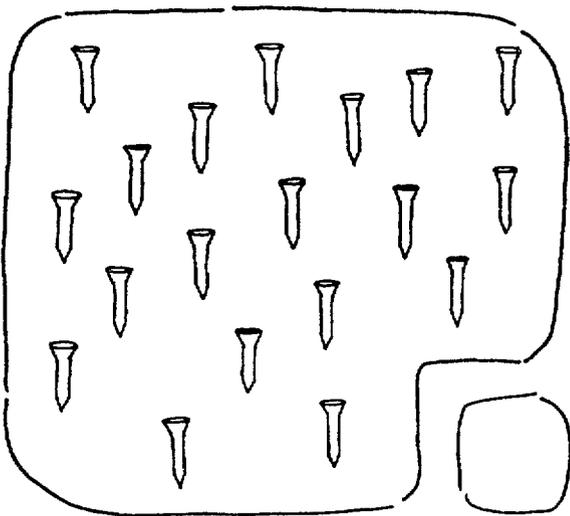
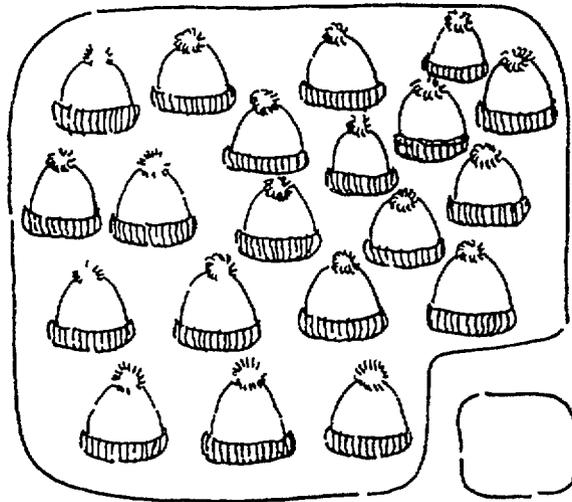
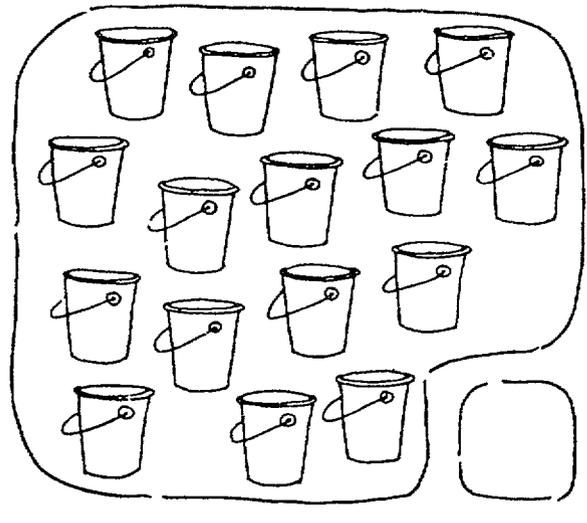
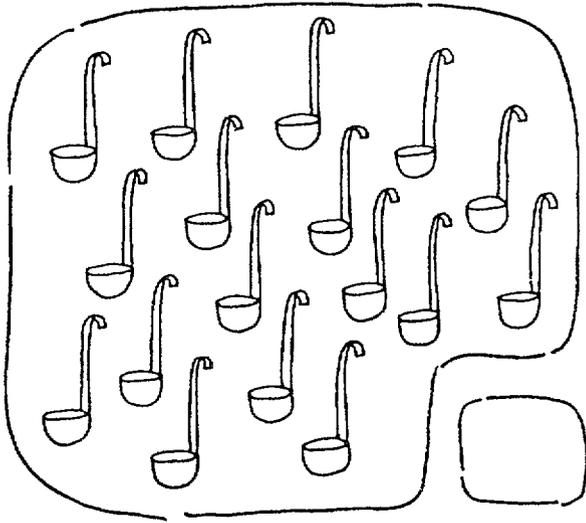
MAYO

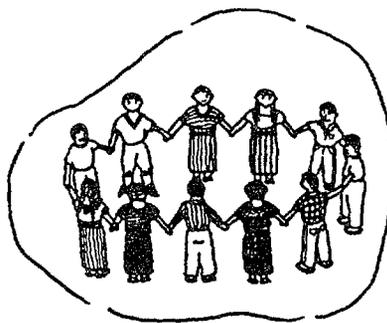
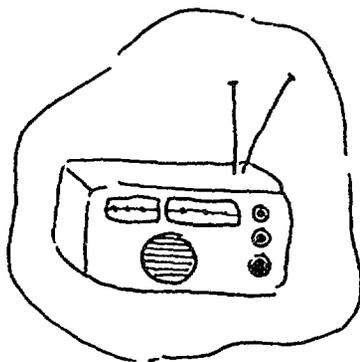
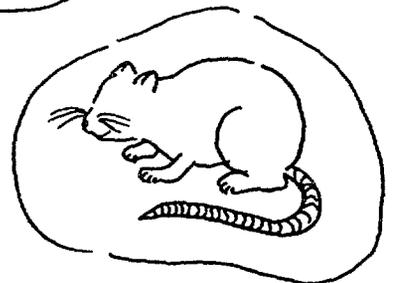
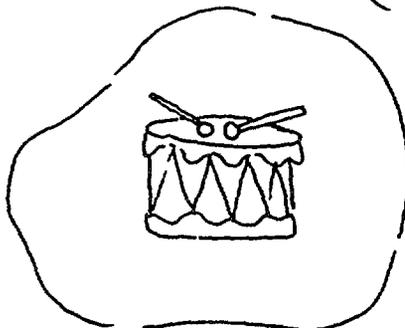
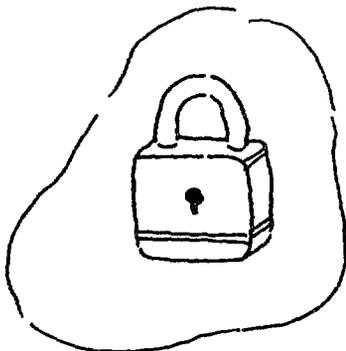
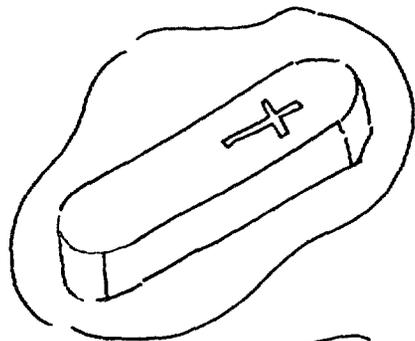
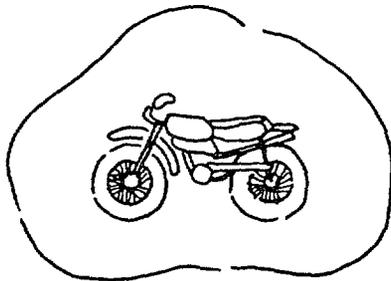
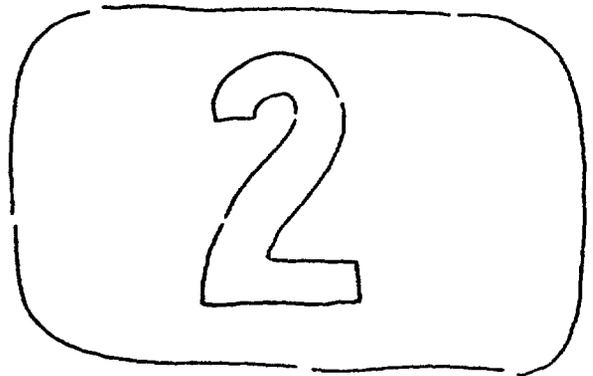
D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	⑥	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	<del>26</del> <del>27</del>	<del>28</del> <del>29</del>	30

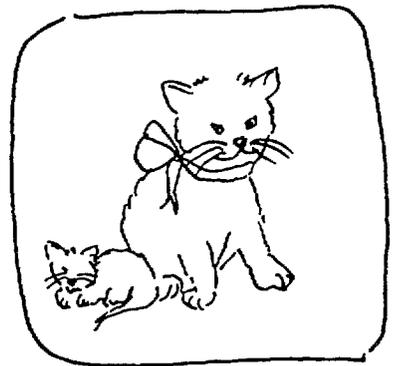
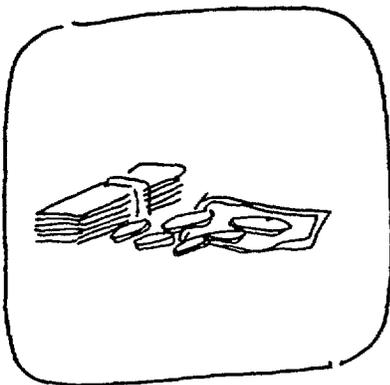
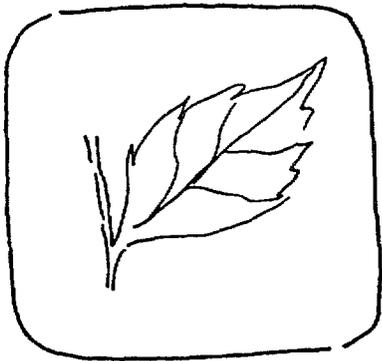
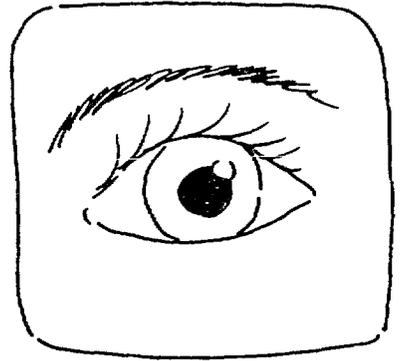
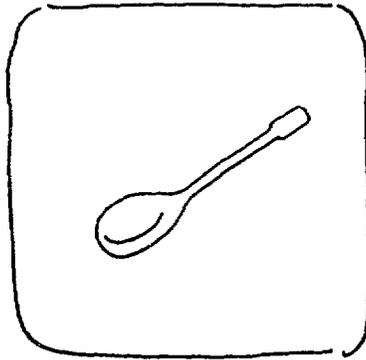
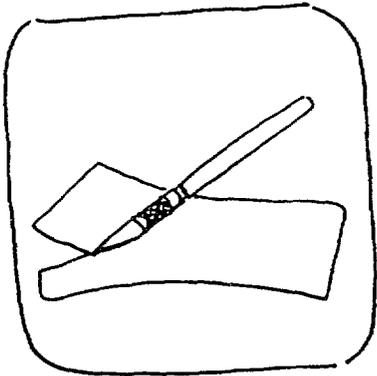
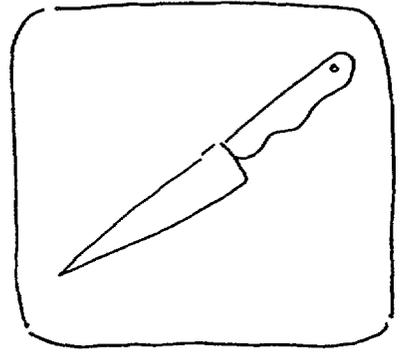
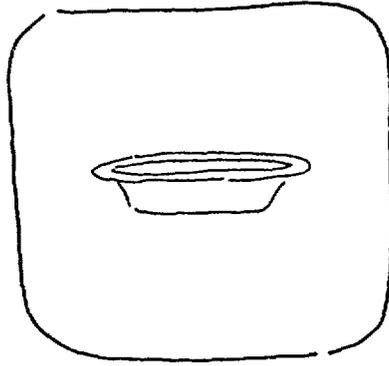
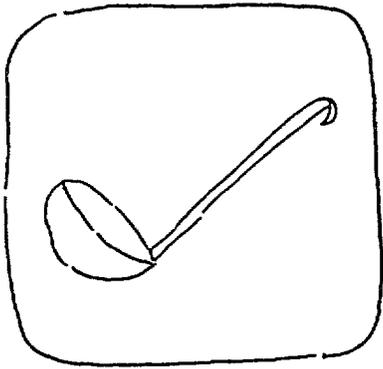
MAYO

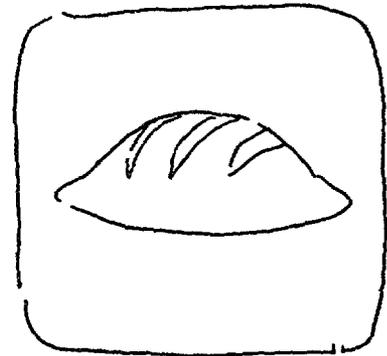
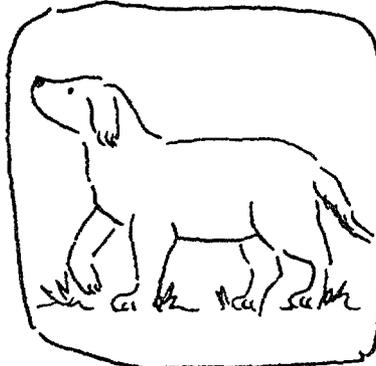
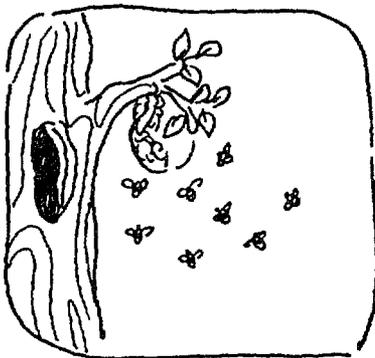
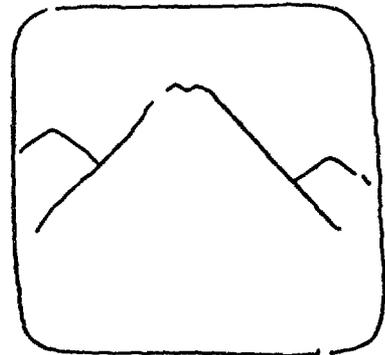
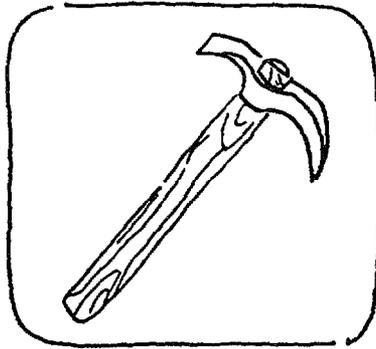
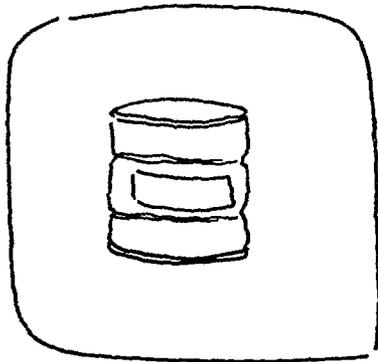
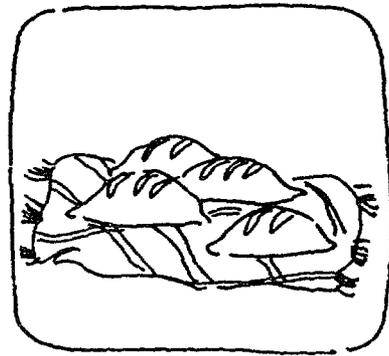
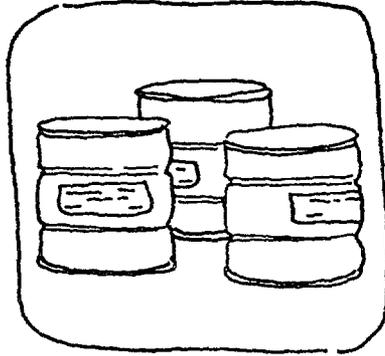
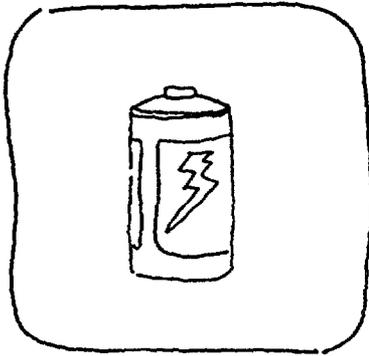
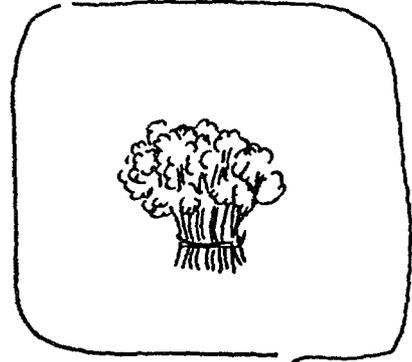
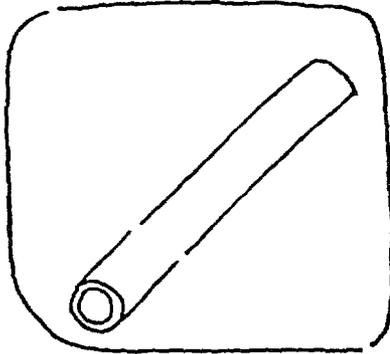
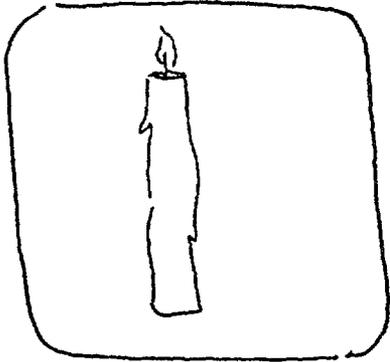
D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	⑦
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	<del>26</del> <del>27</del>	<del>28</del> <del>29</del>	30

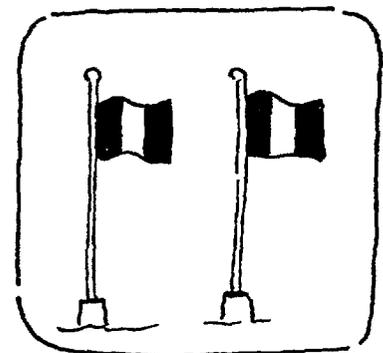
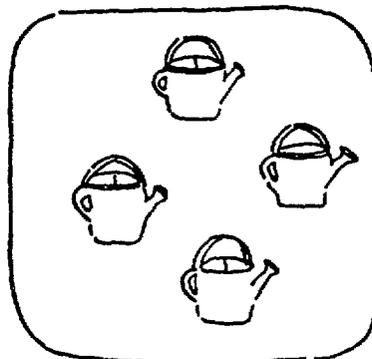
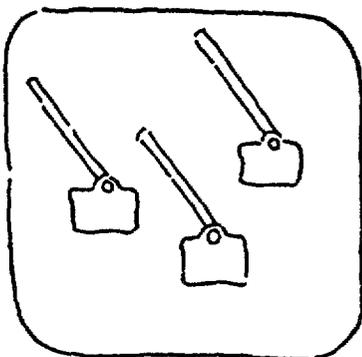
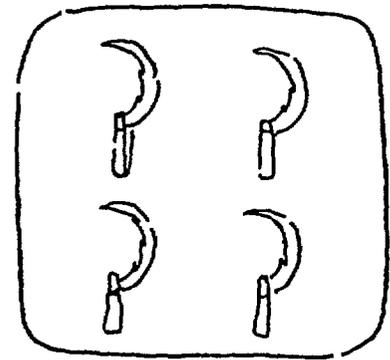
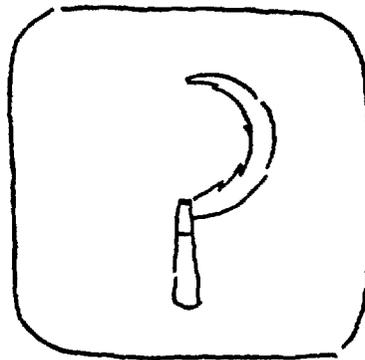
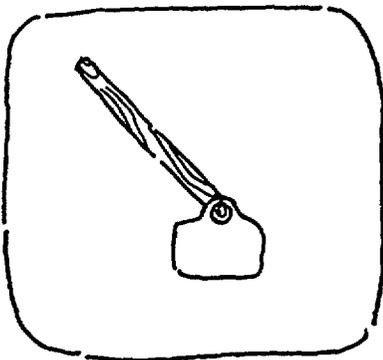
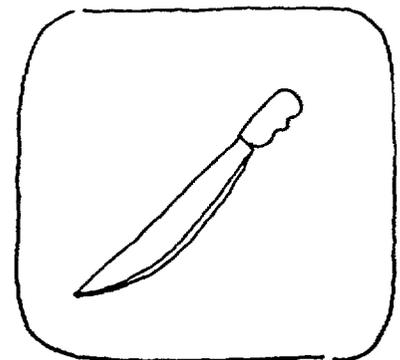
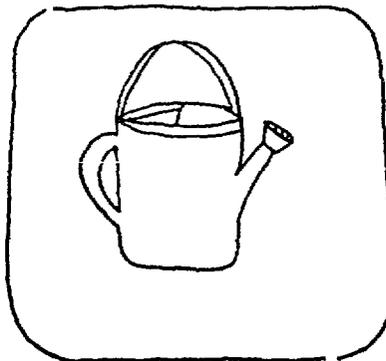
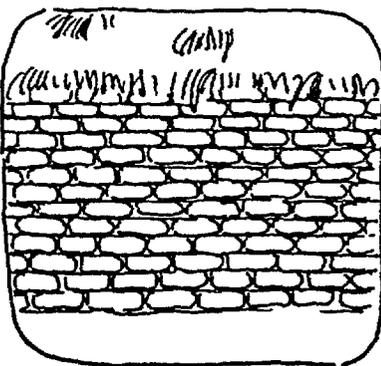
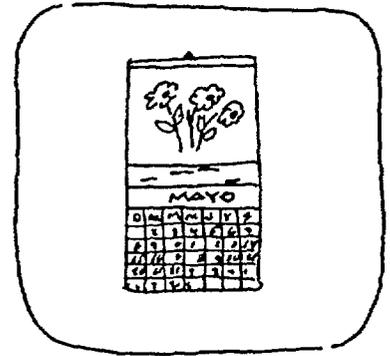
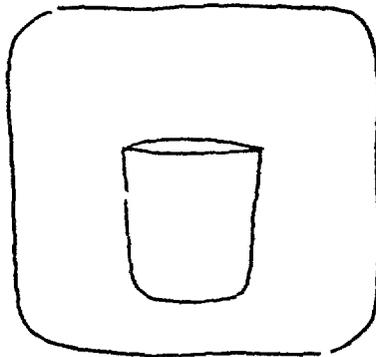
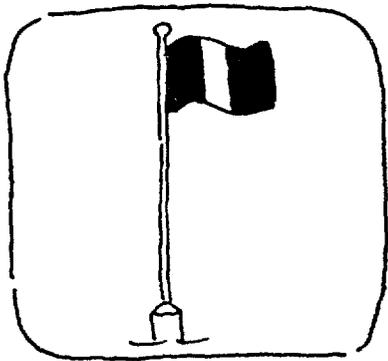


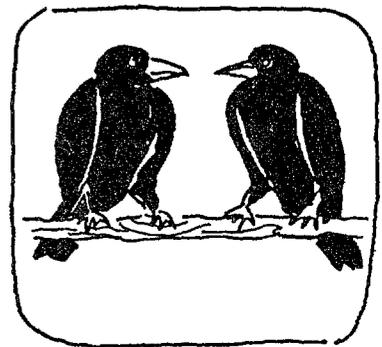
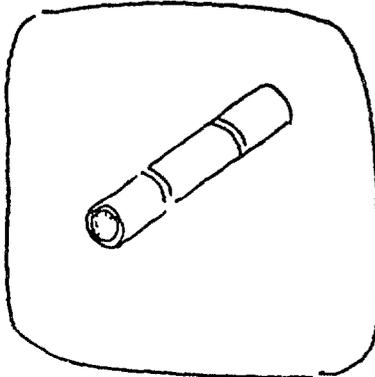
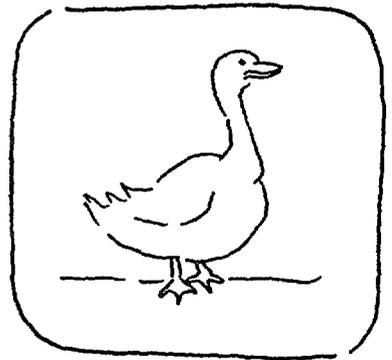
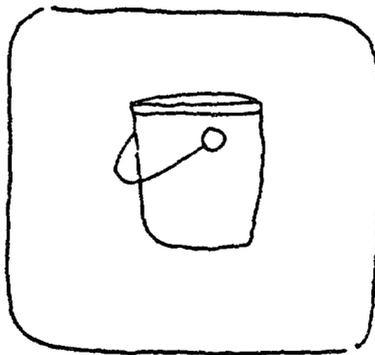
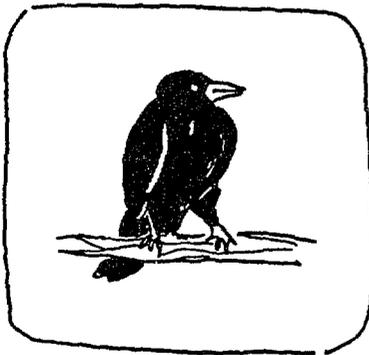
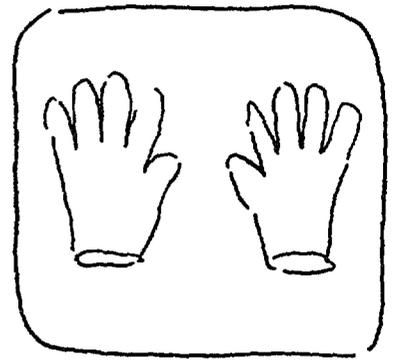
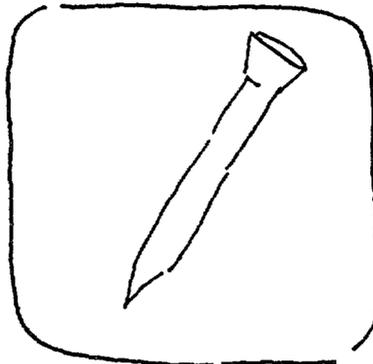
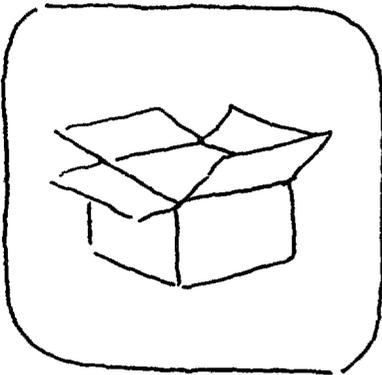
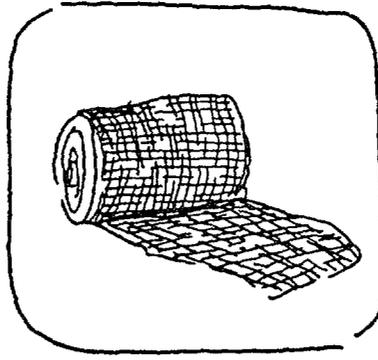
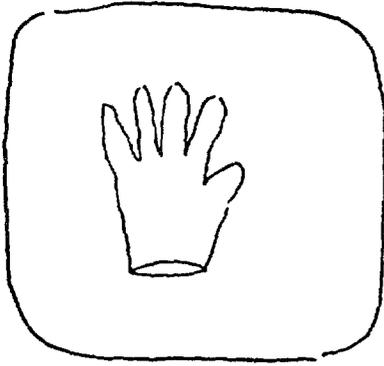


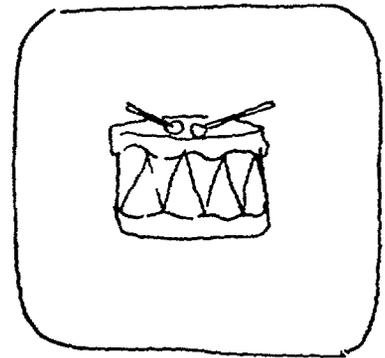
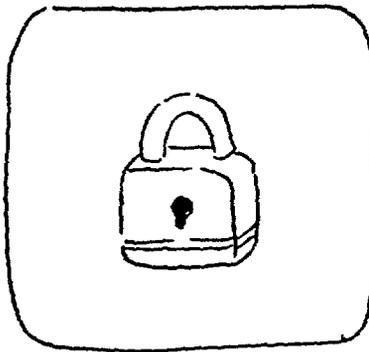
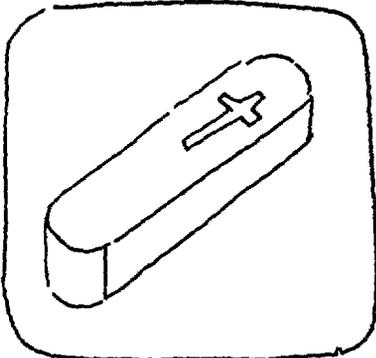
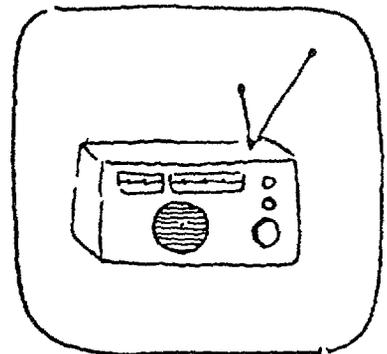
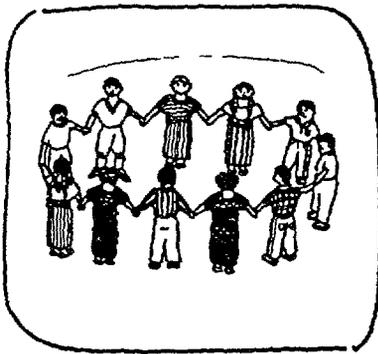
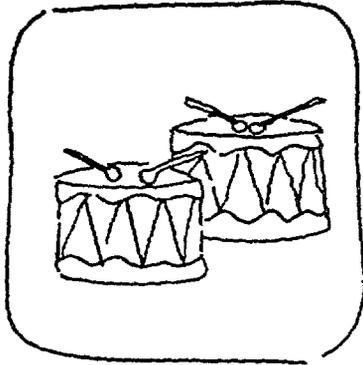
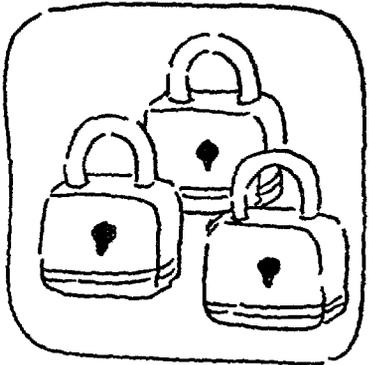
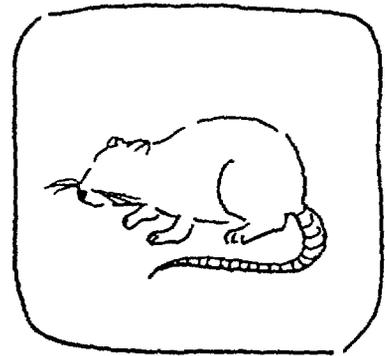
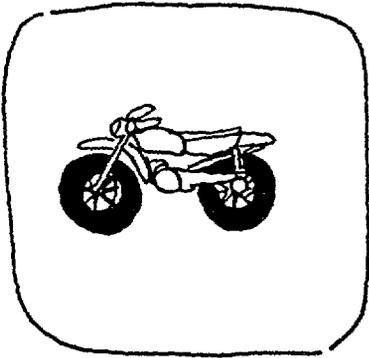


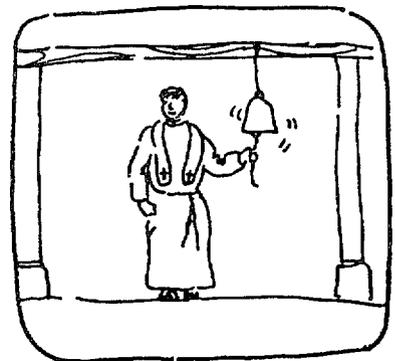
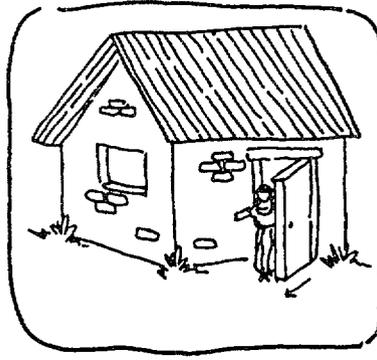
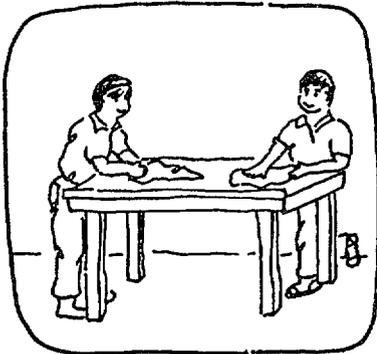
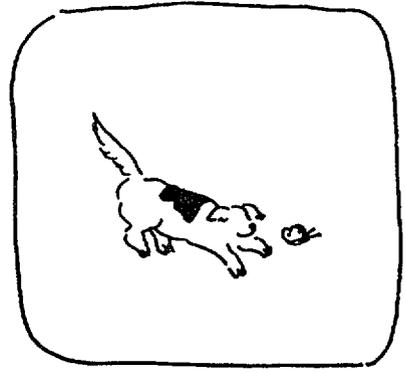


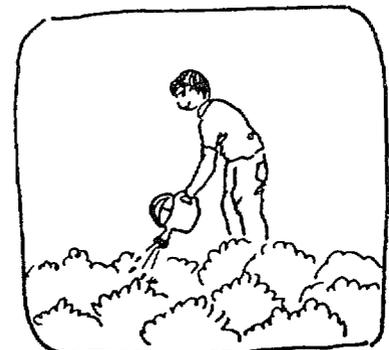
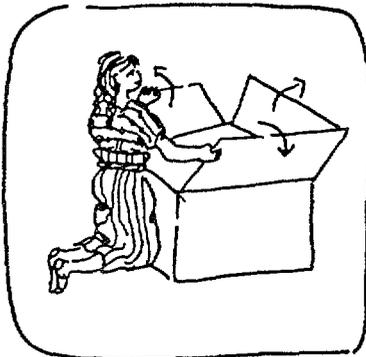
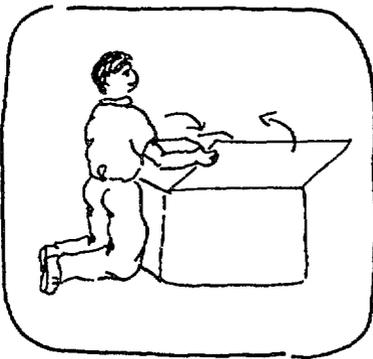
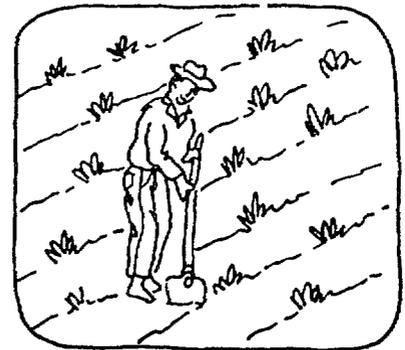
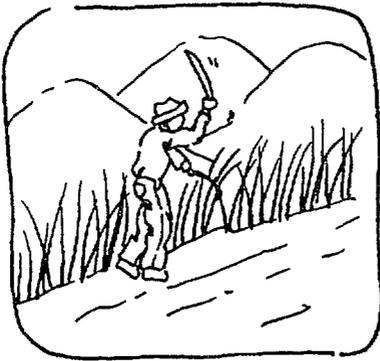
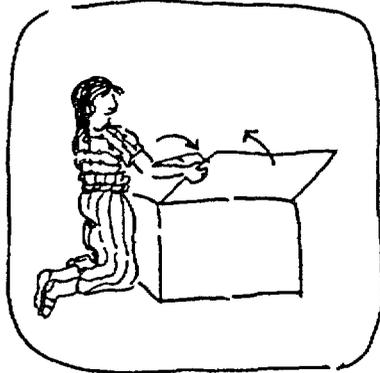






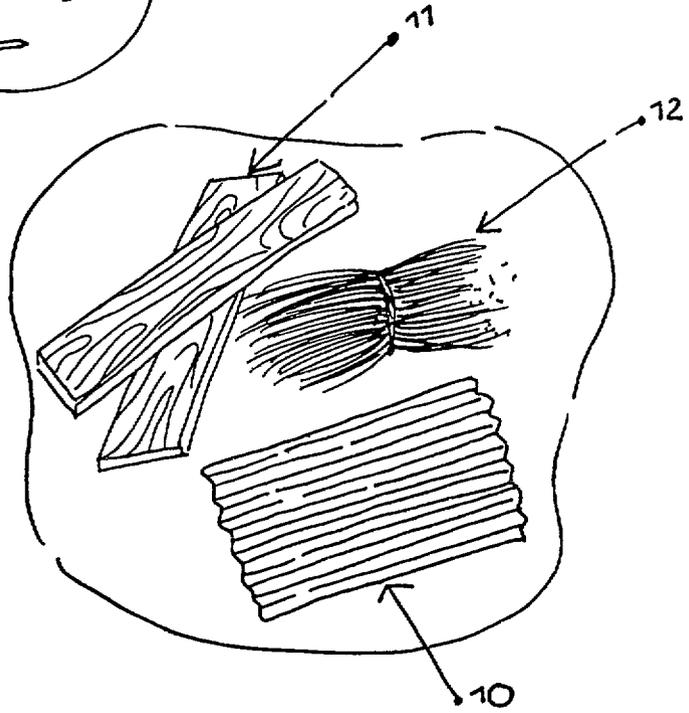
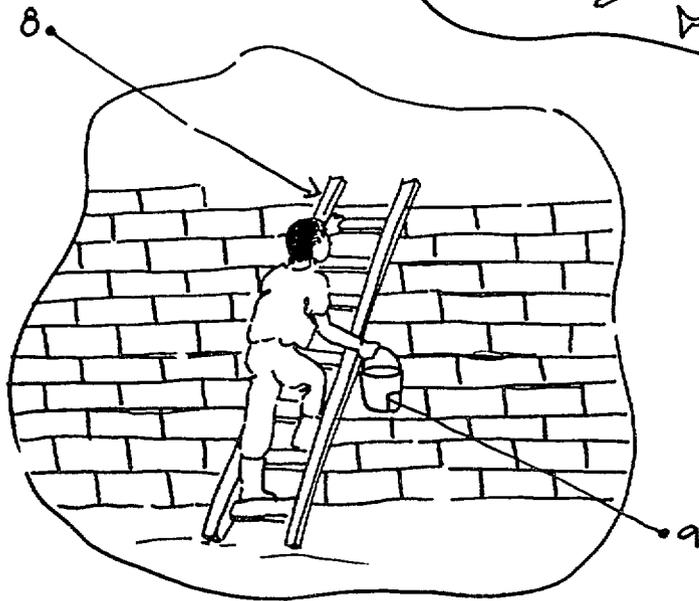
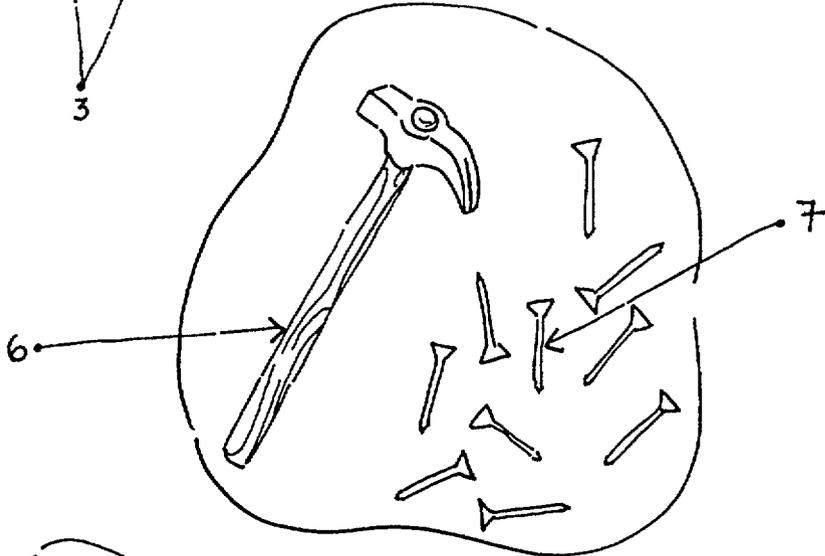
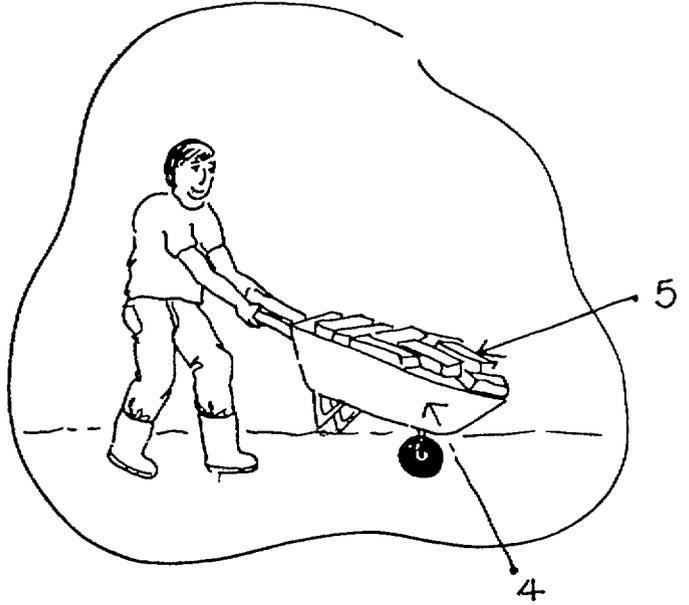
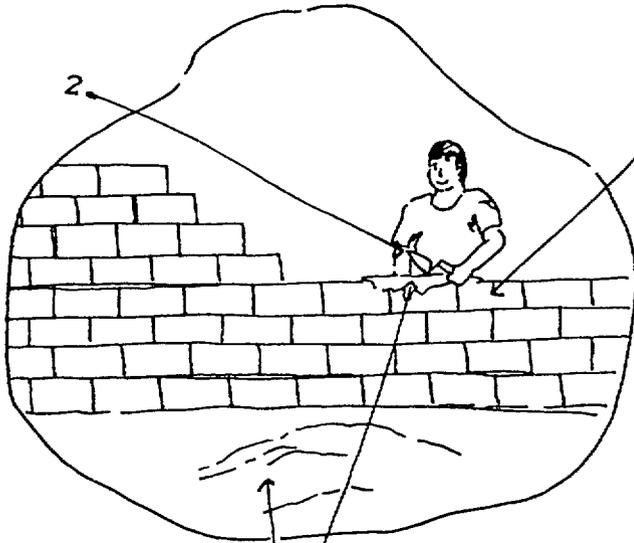


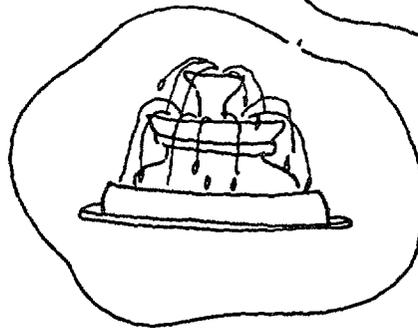
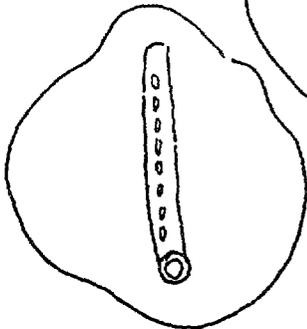
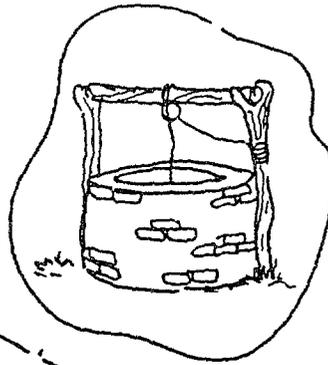
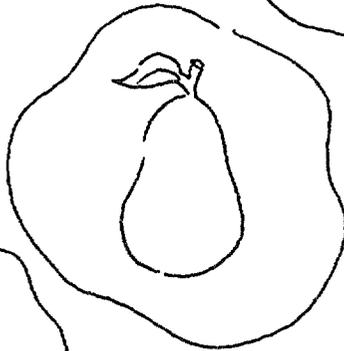
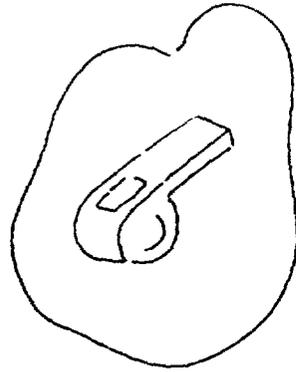
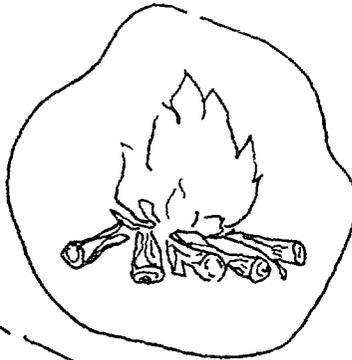
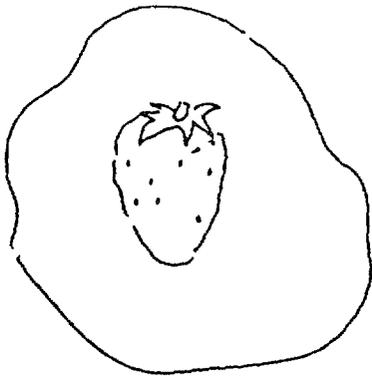
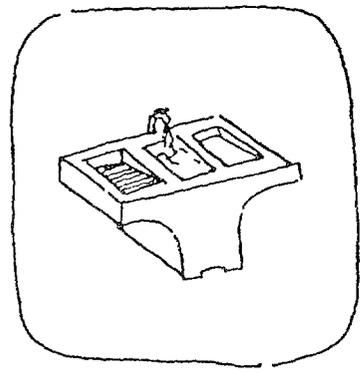
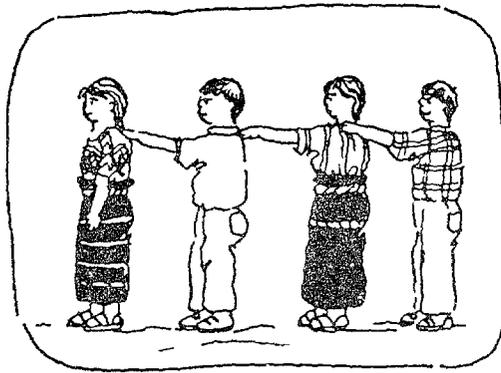
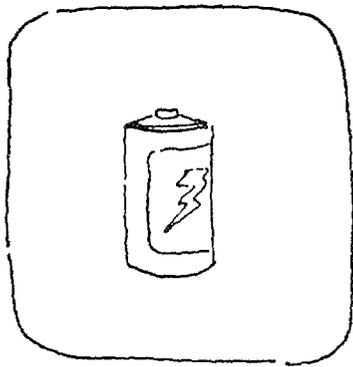




6

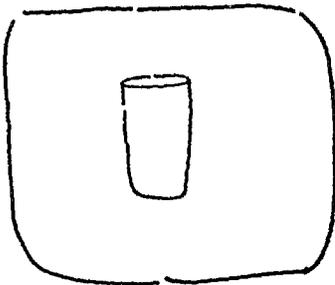
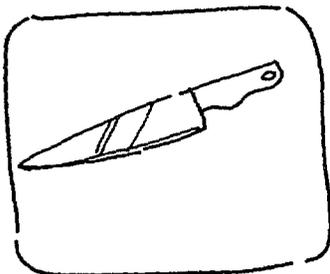
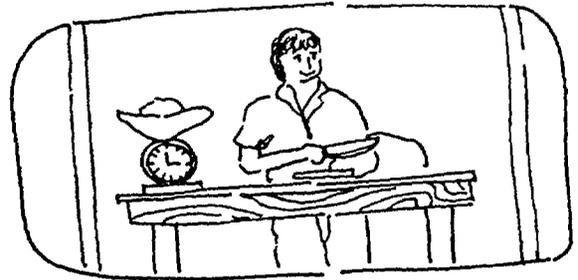
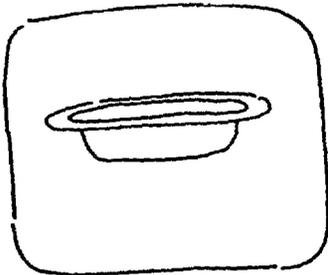
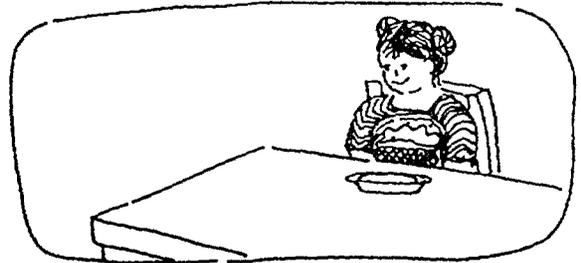
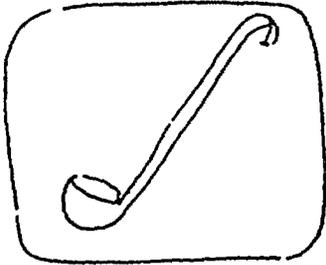
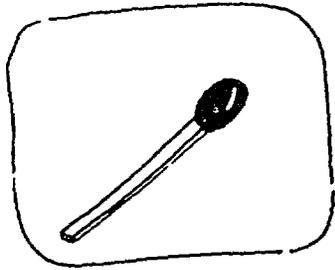


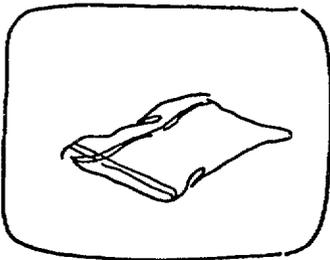
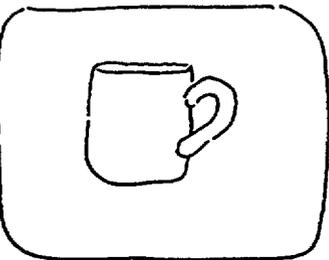
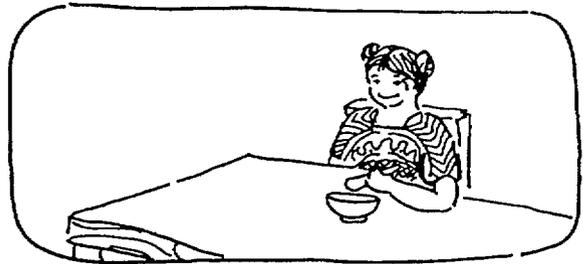
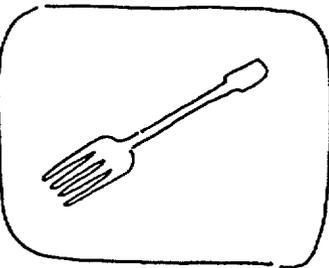
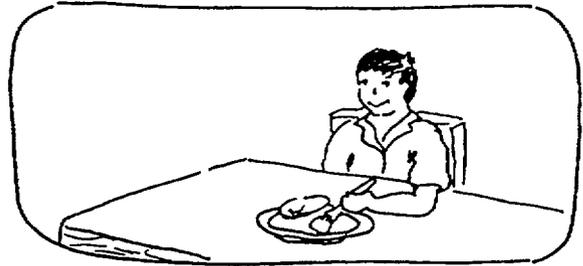
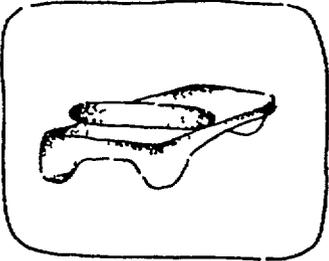
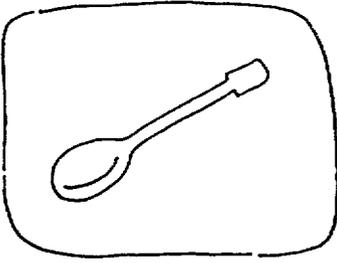


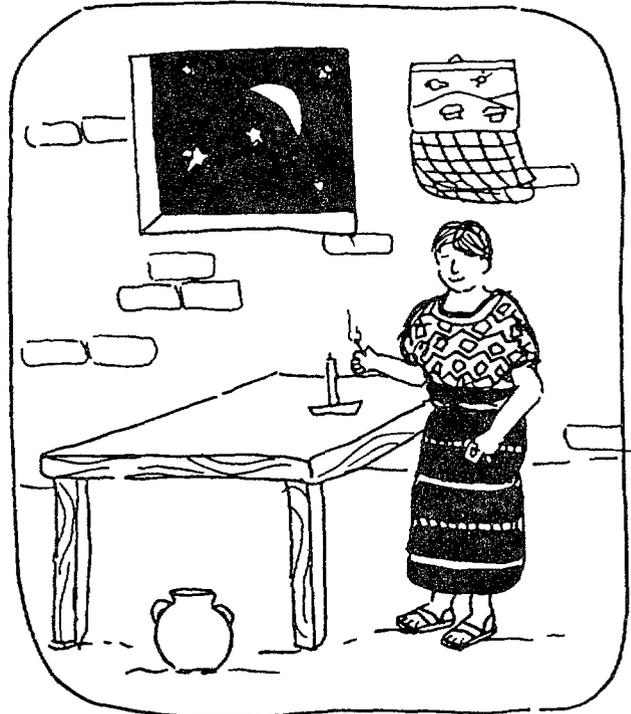
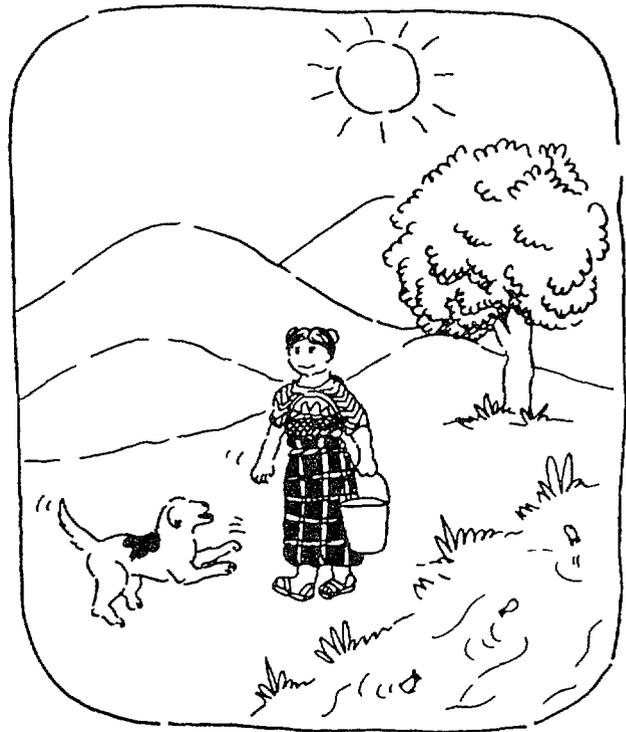


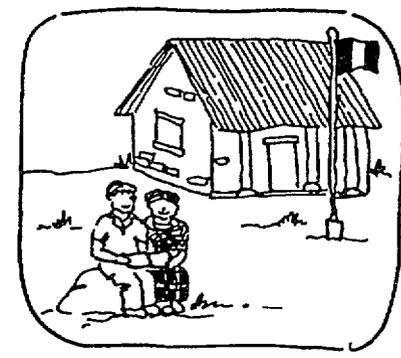
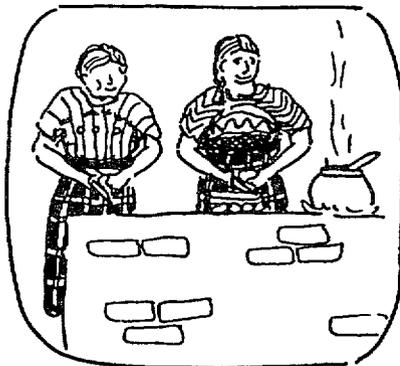
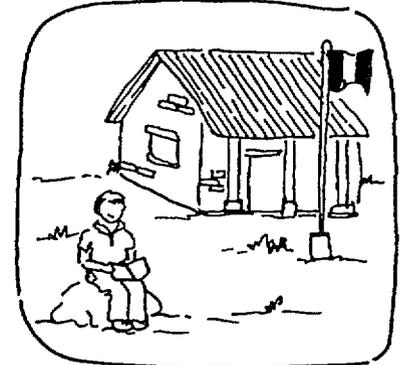
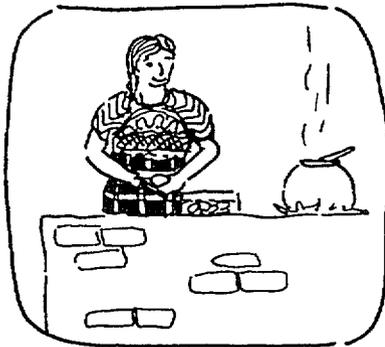
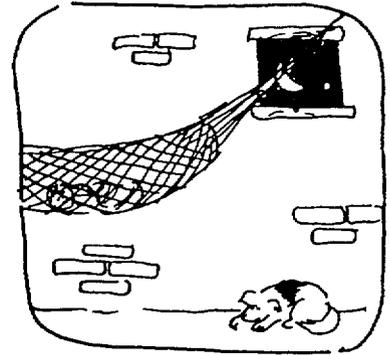
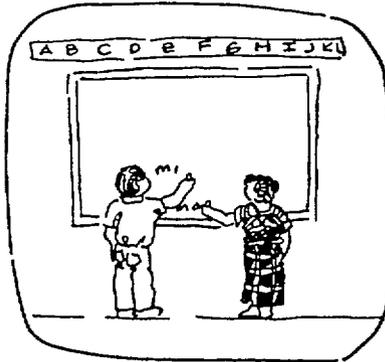
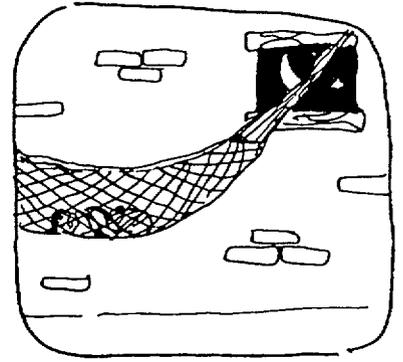
7

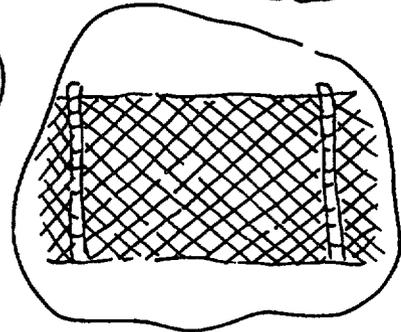
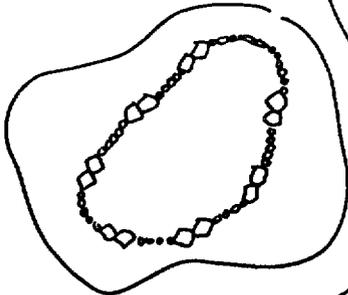
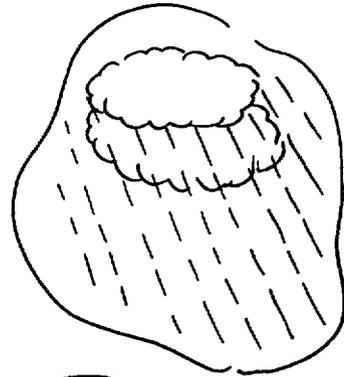
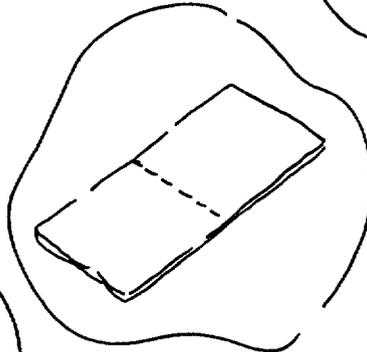
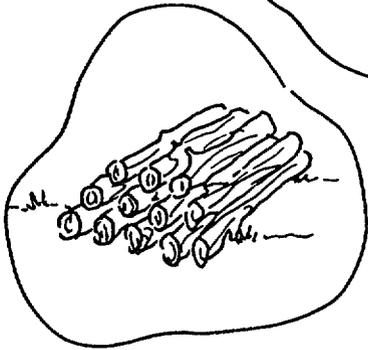
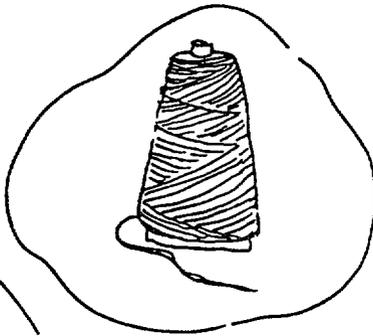
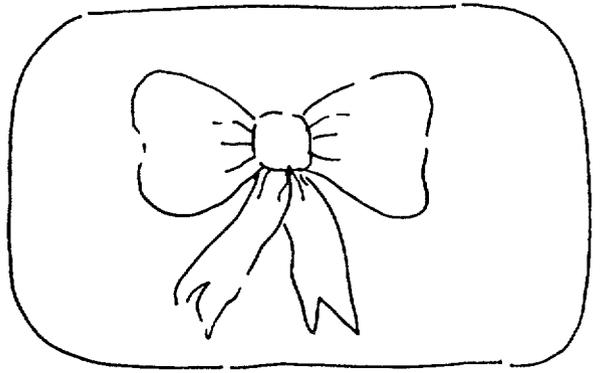
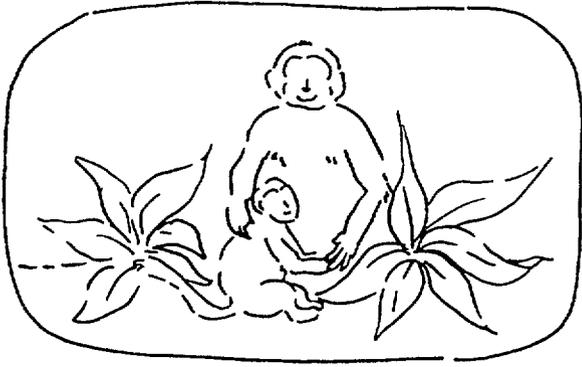


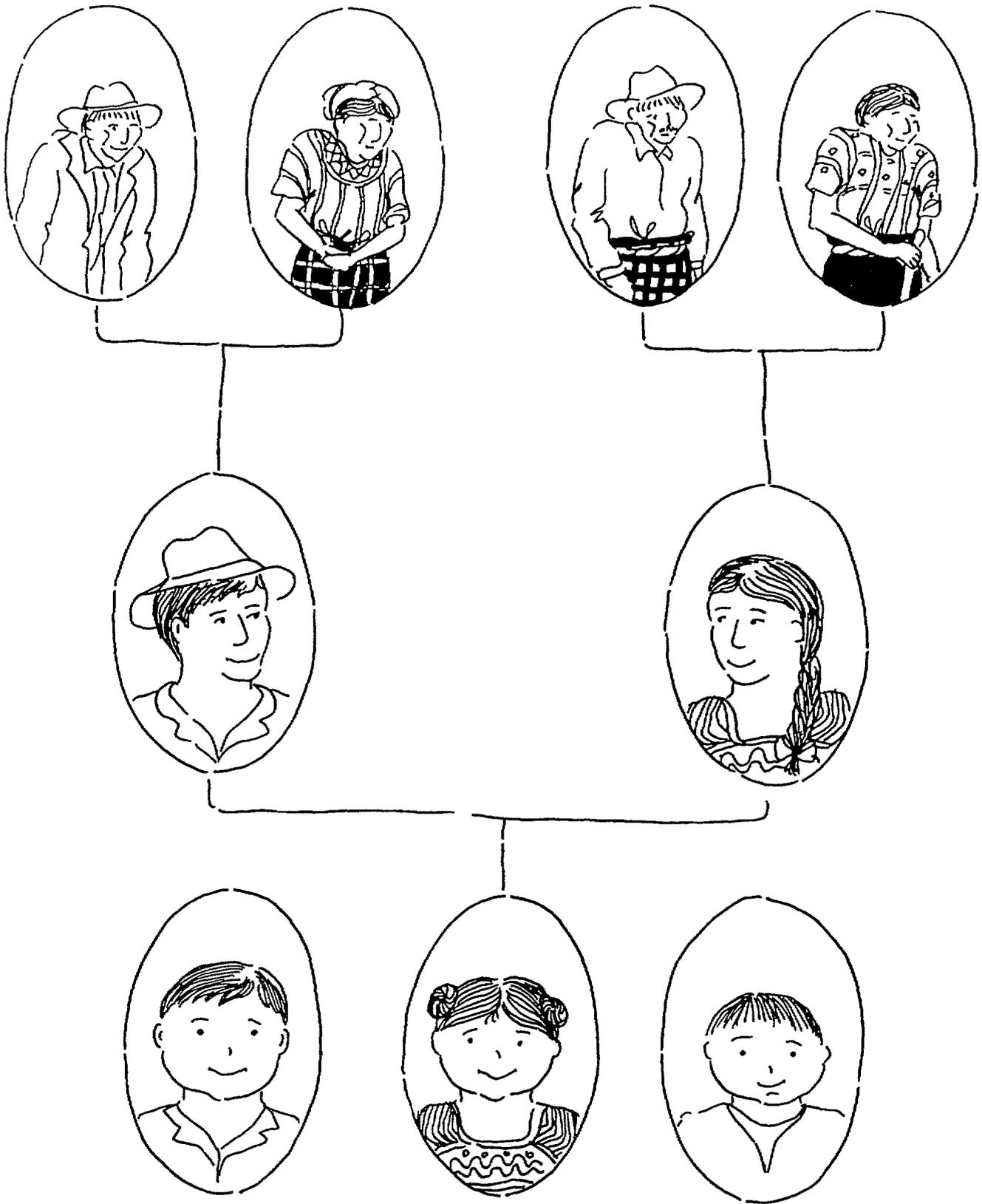


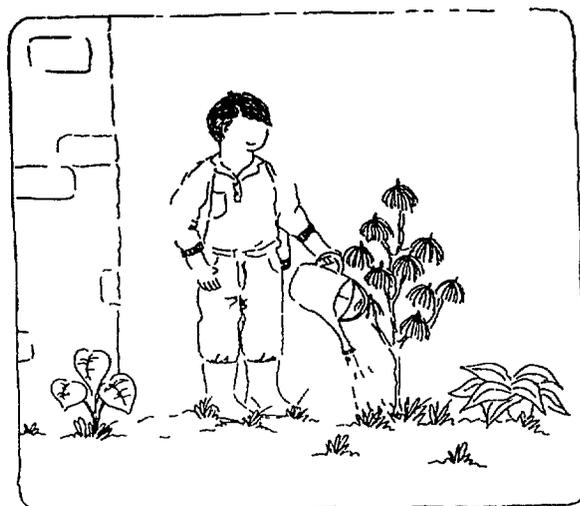
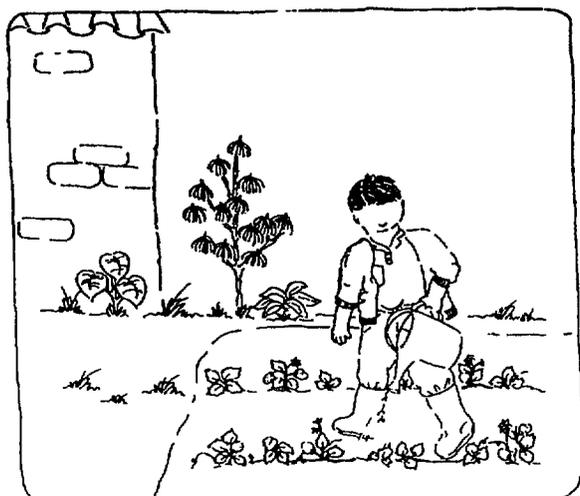
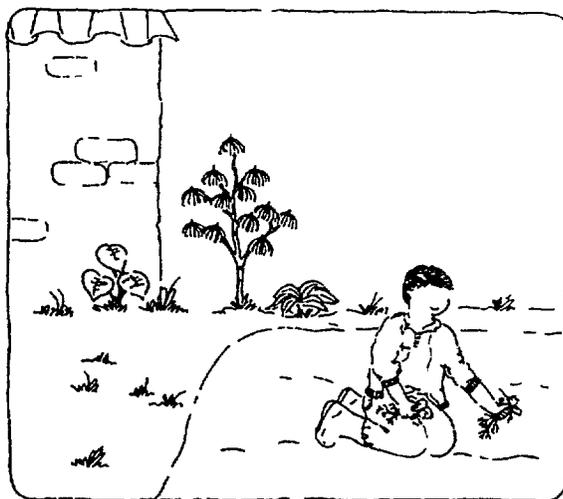
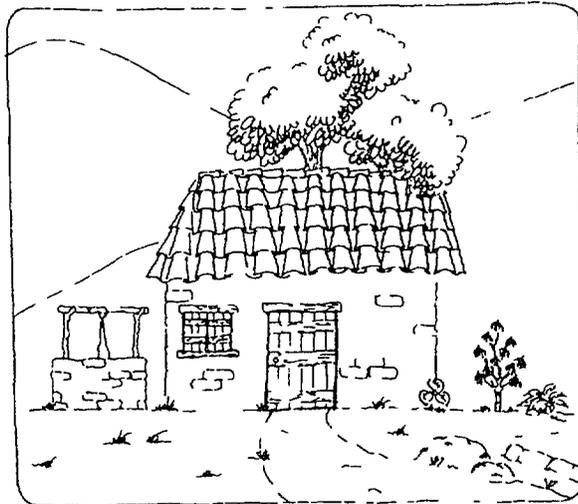
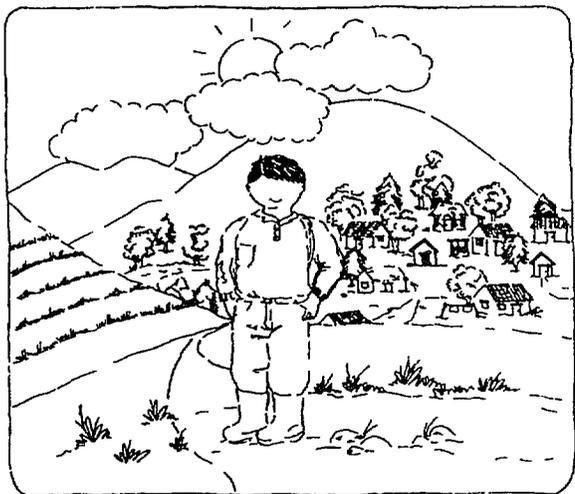


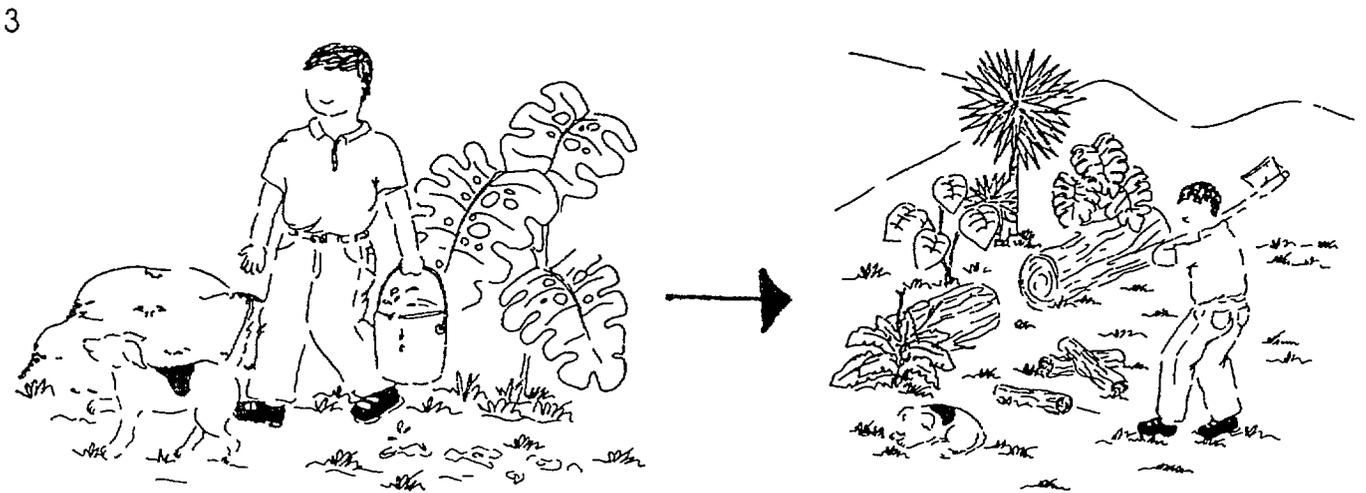
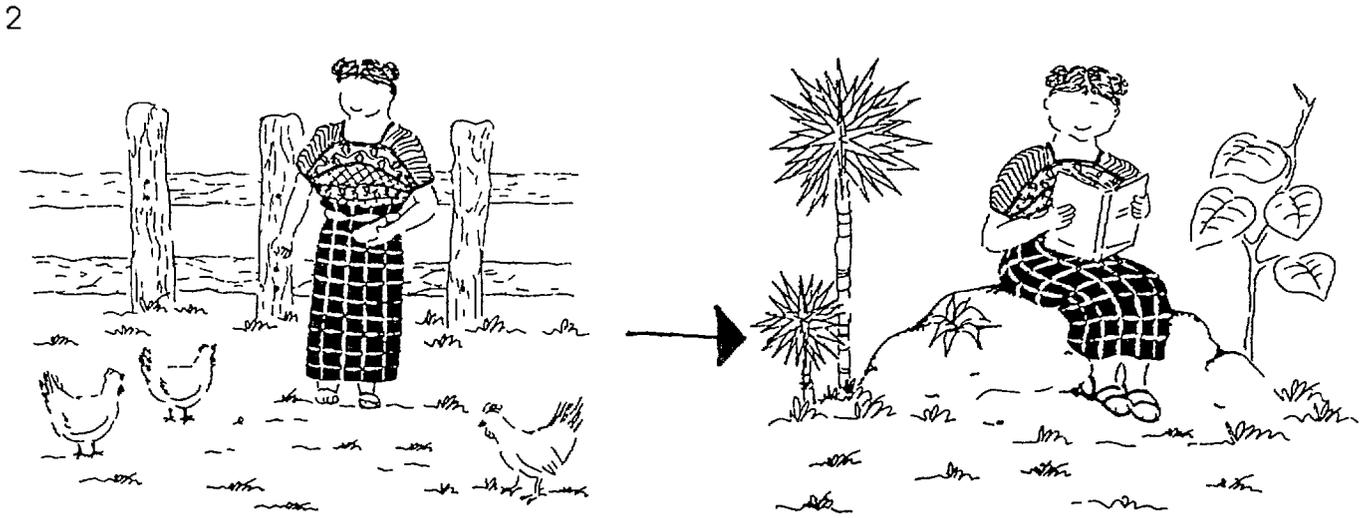
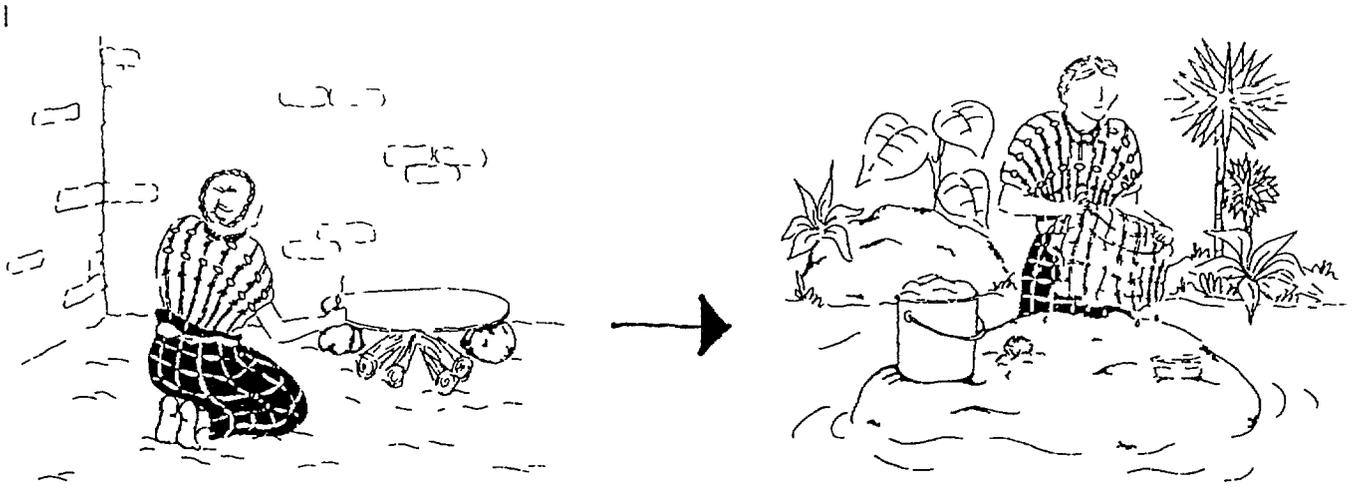






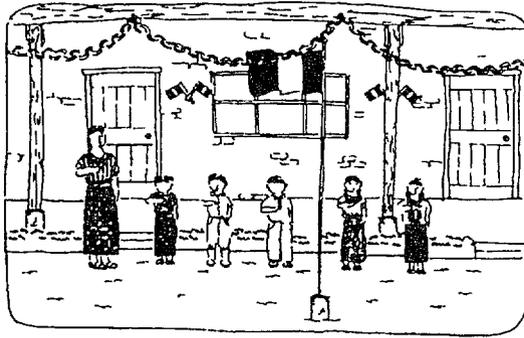






Febrero

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			



Julio

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Febrero

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			



Agosto

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Marzo

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Septiembre

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Abril

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31



Octubre

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Mayo

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Noviembre

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

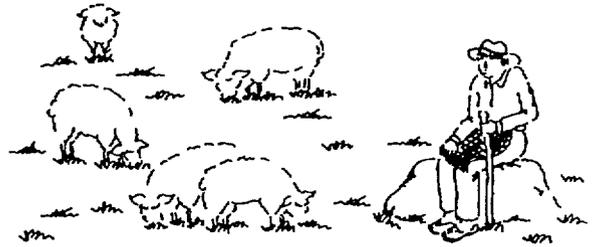
Junio

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

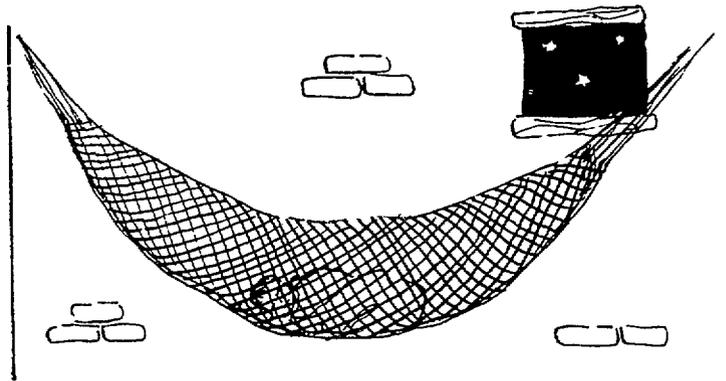
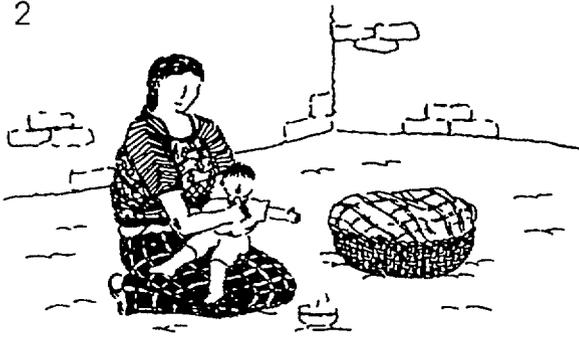


Diciembre

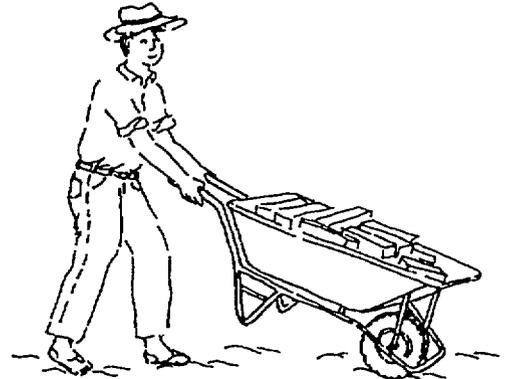
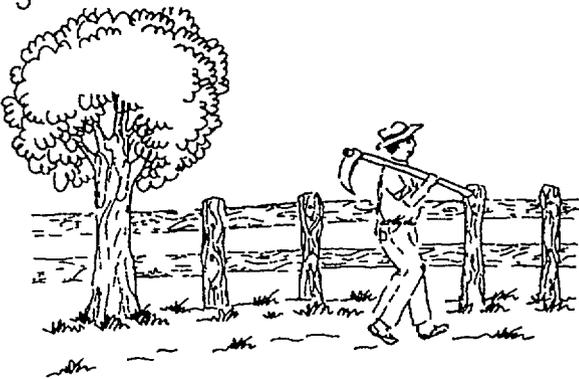
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31



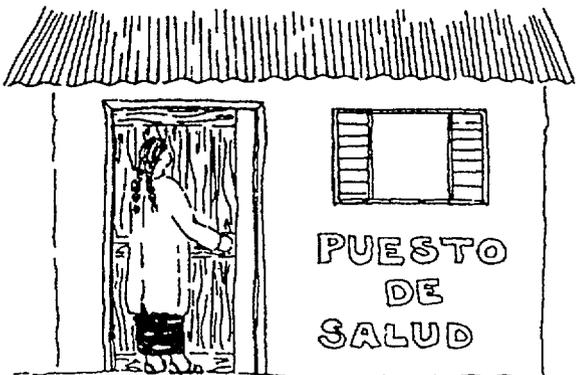
2

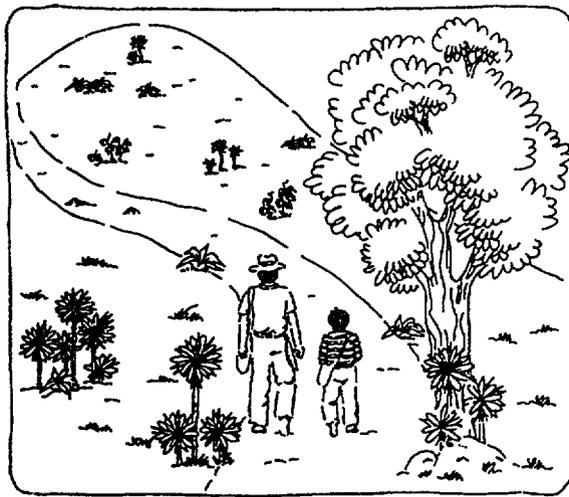
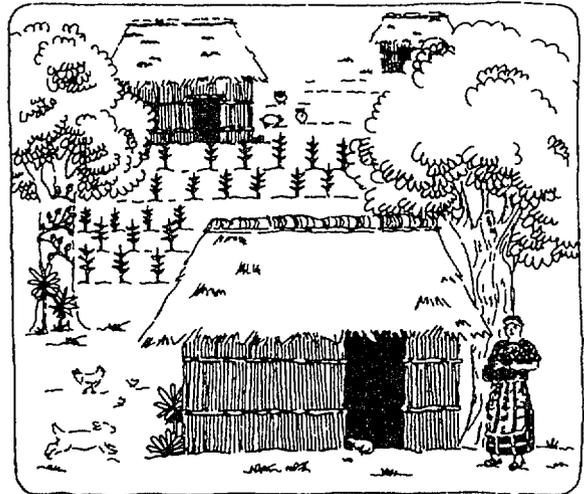
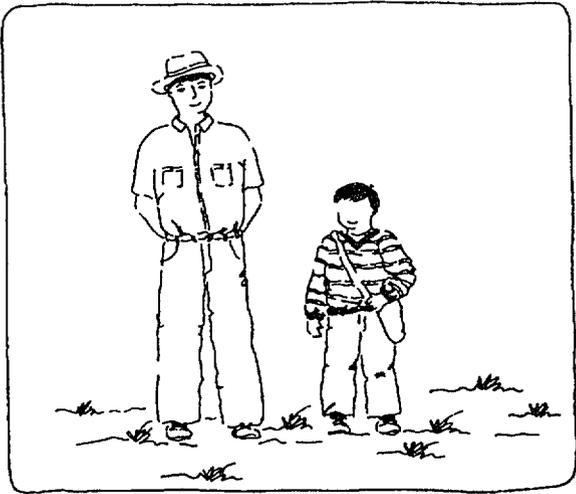


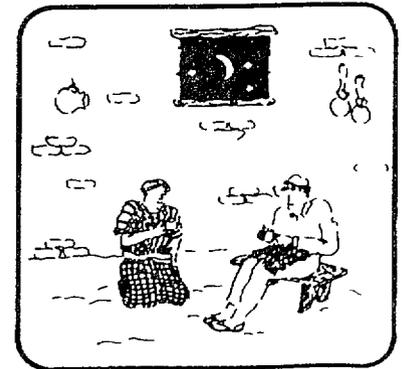
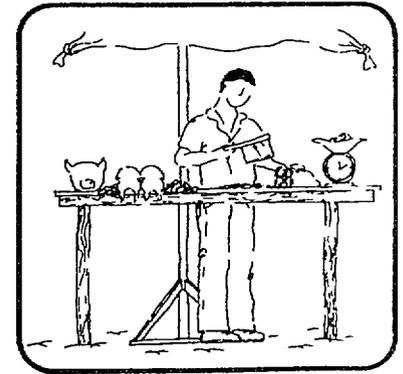
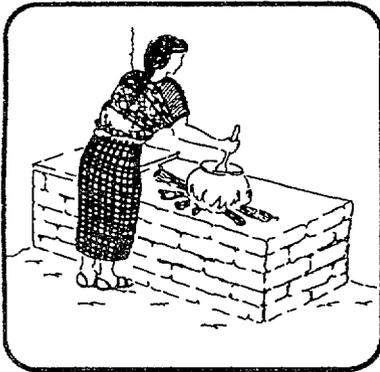
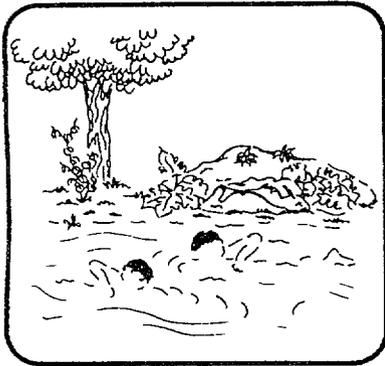
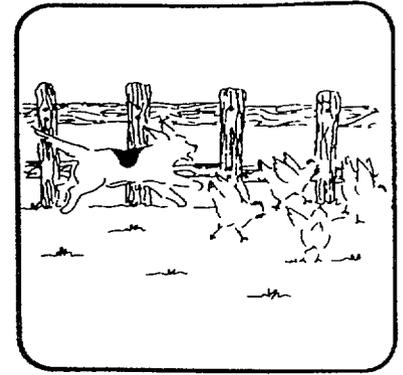
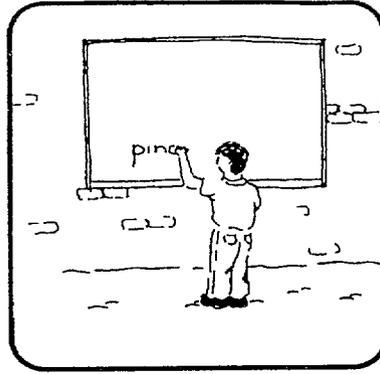
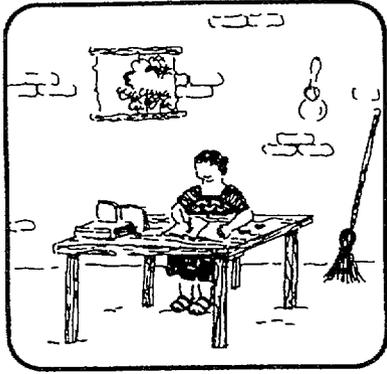
3



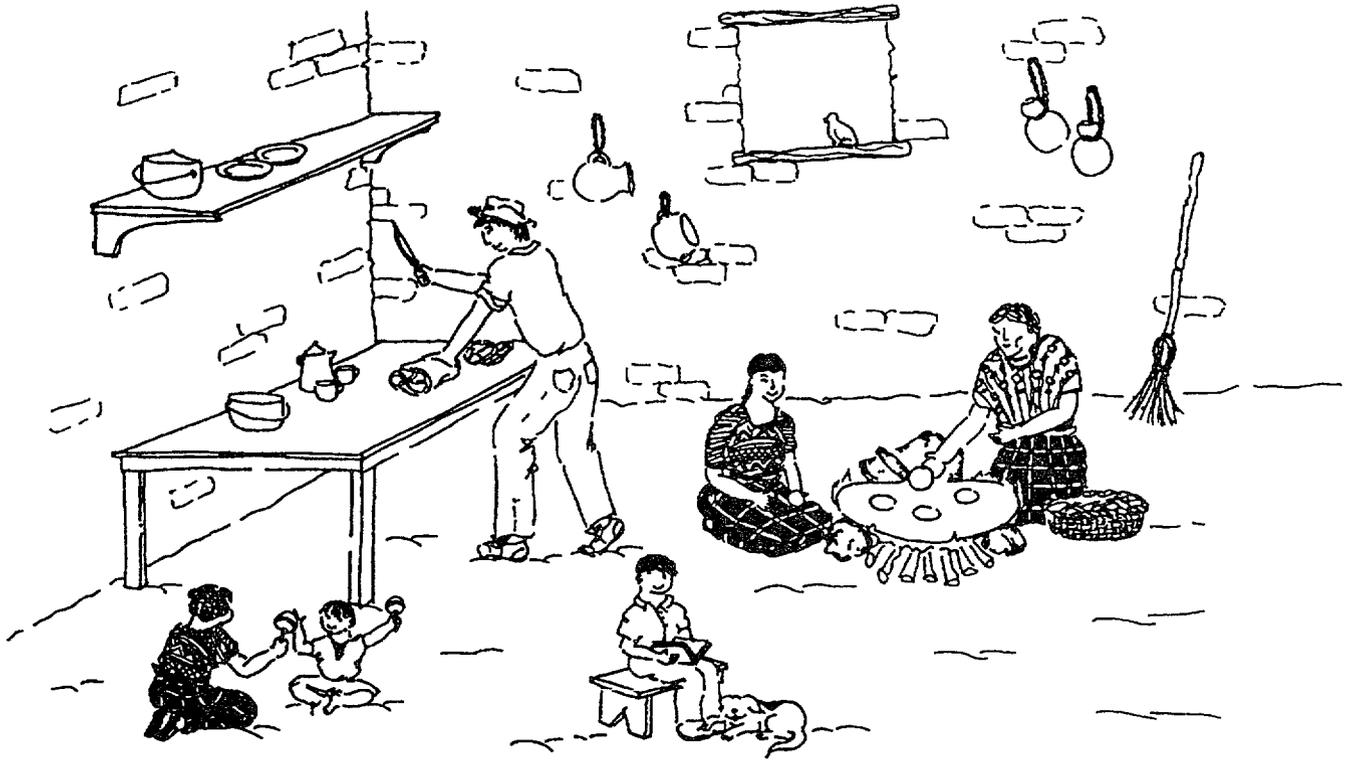
4

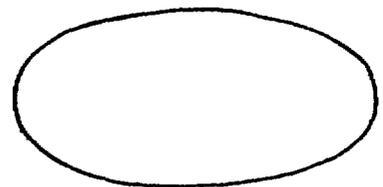
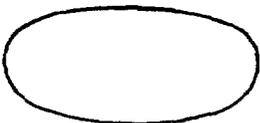
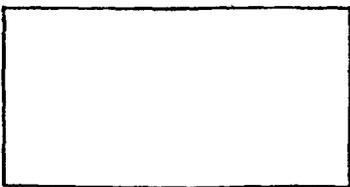
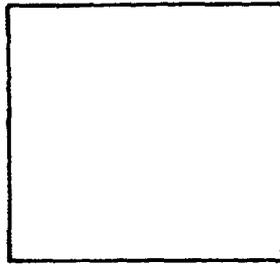
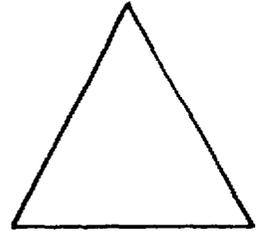
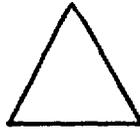
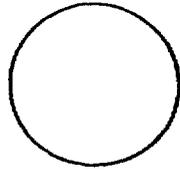
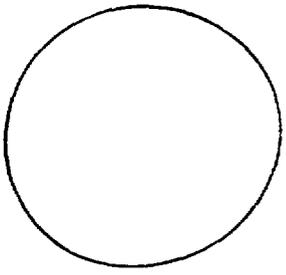




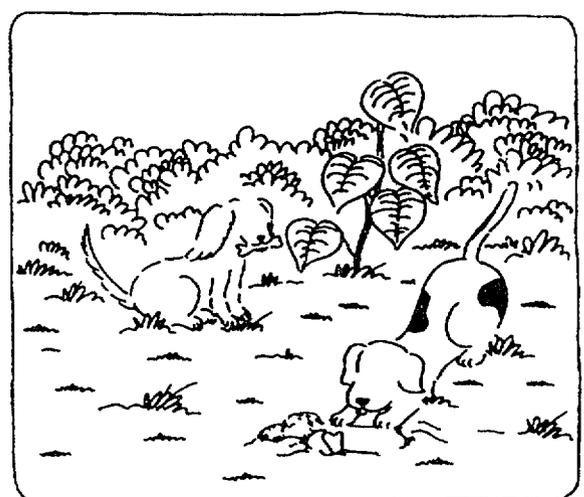
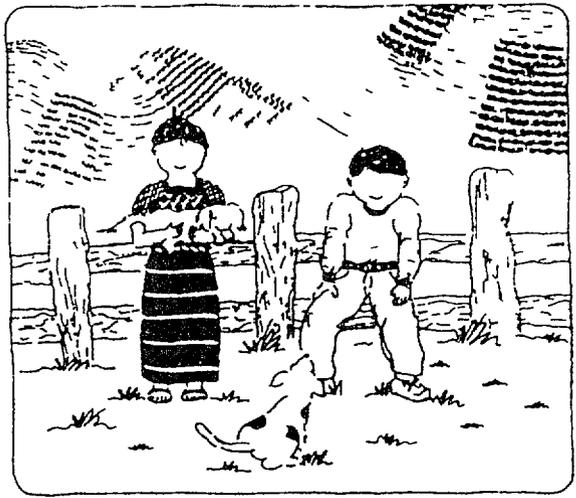


¿Quién es? ¿Dónde está? ¿Qué está haciendo? (Singular y plural)





Figuras geometricas ¿Qué es esto? ¿De qué tamaño es?  
(Circulo triangulo cuadrado rectangulo ovulo  
grande mediano pequeño)





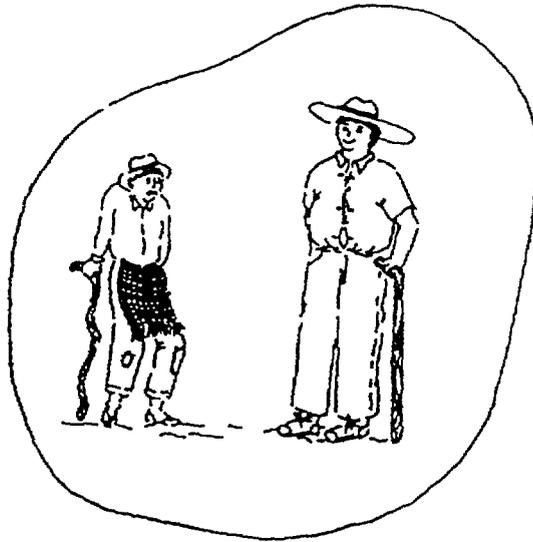
1



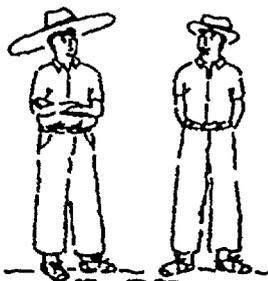
2



3



4



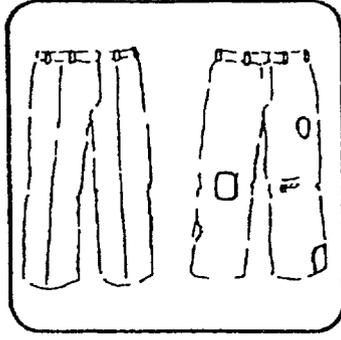
5



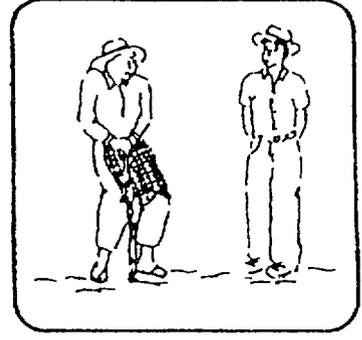
6



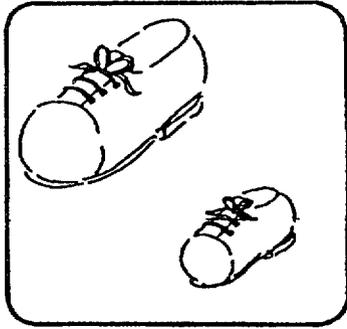
1



2



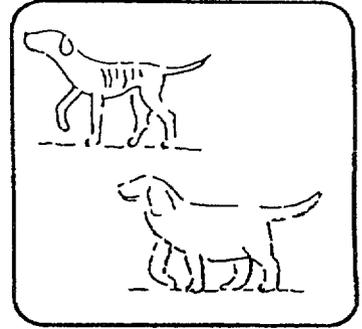
3



4



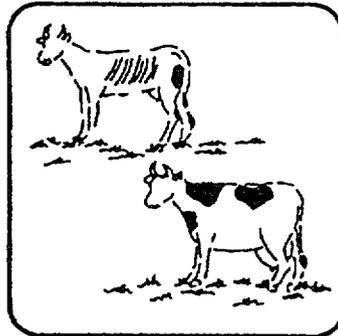
5



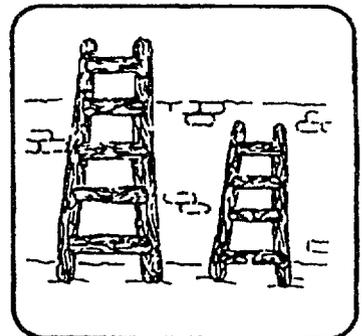
6



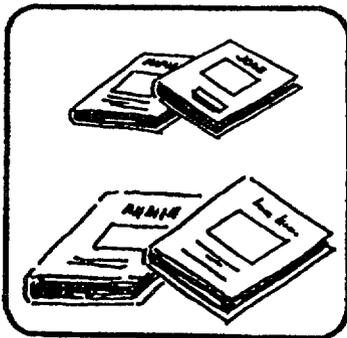
7



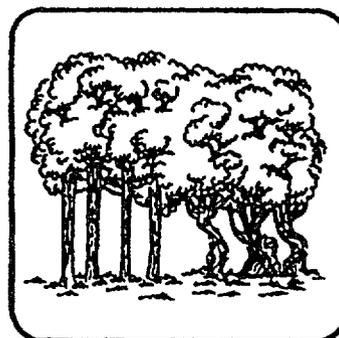
8



9



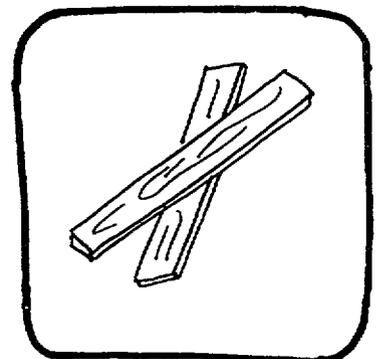
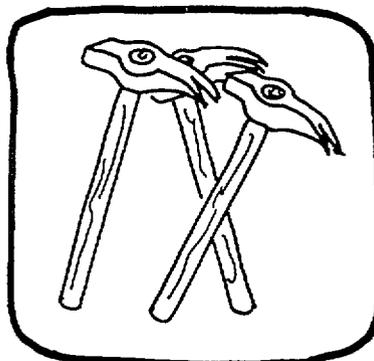
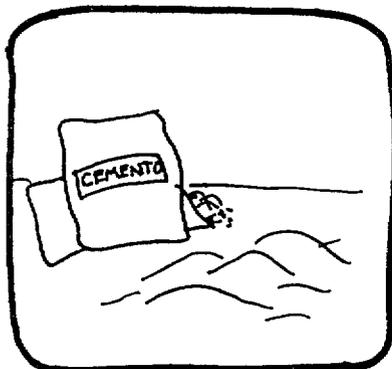
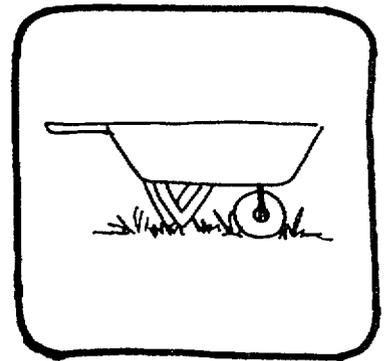
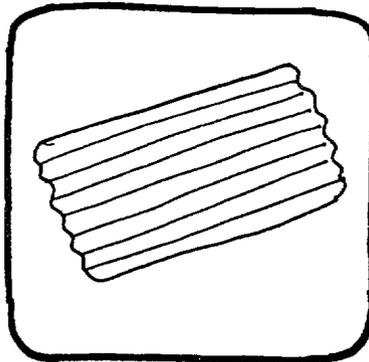
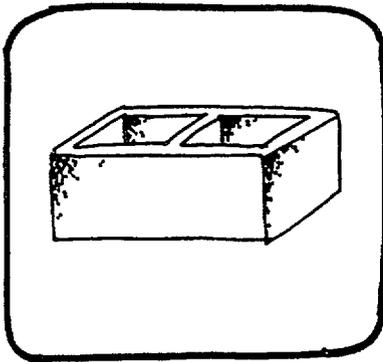
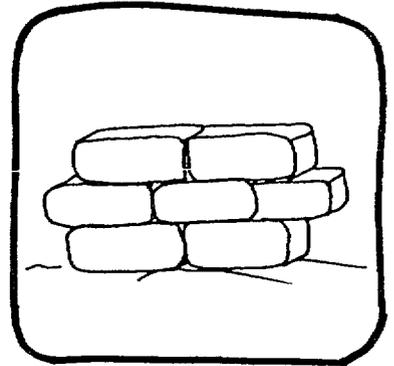
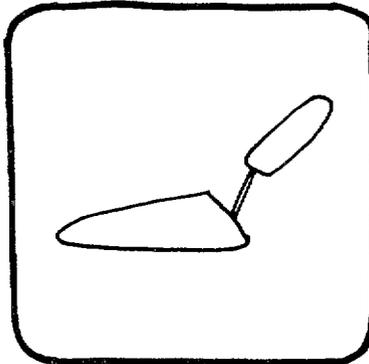
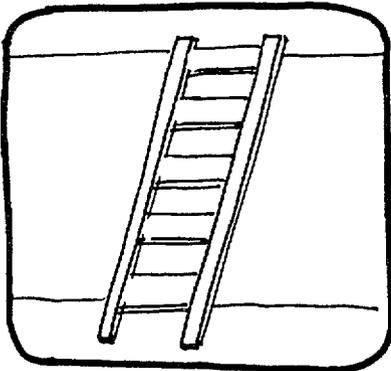
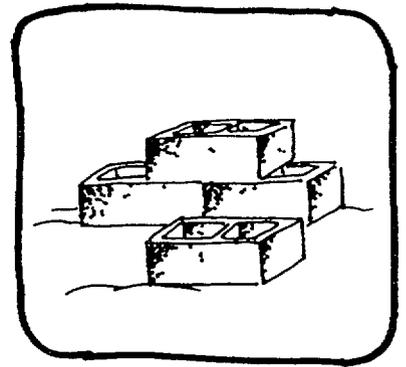
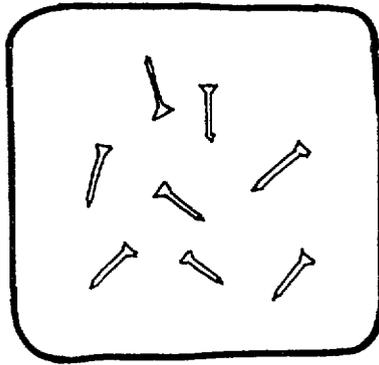
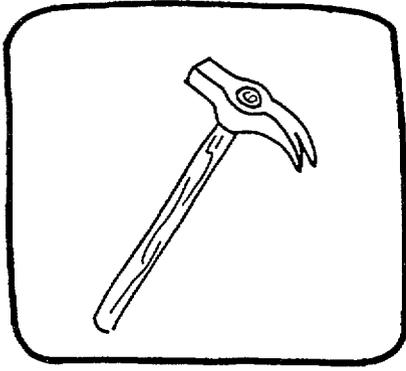
10

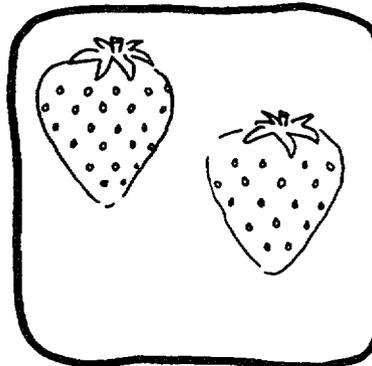
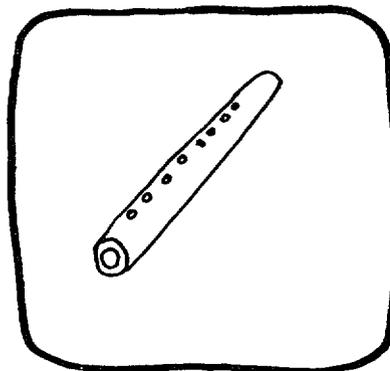
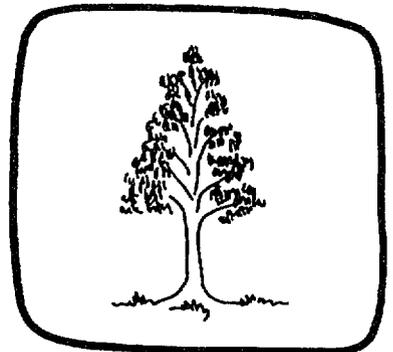
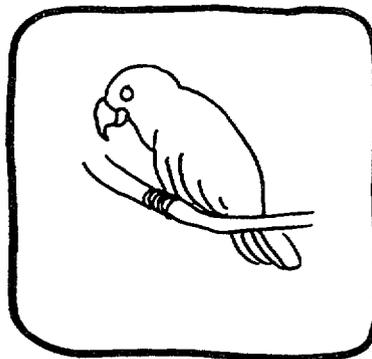
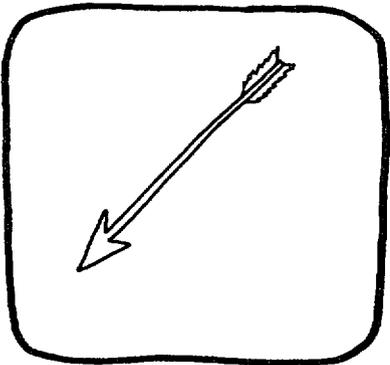
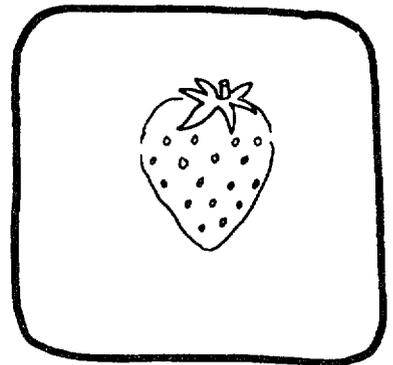
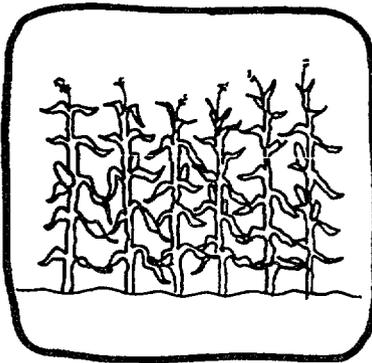
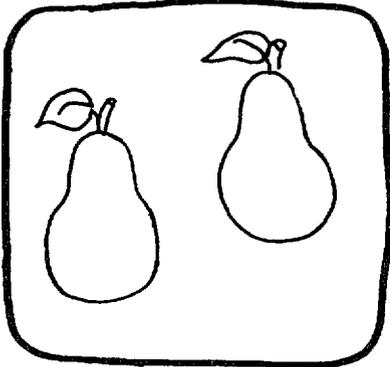
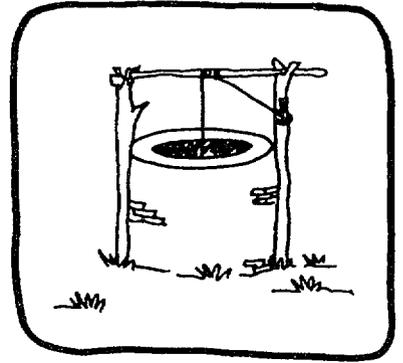
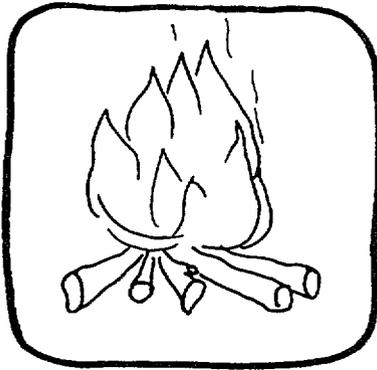
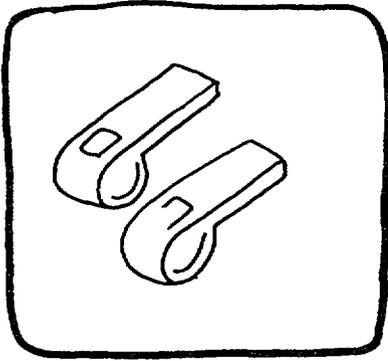


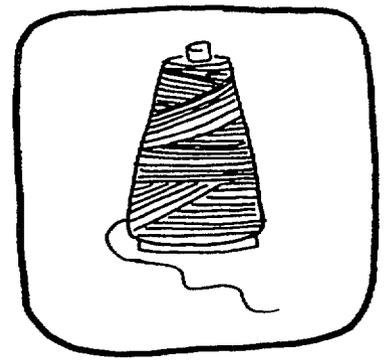
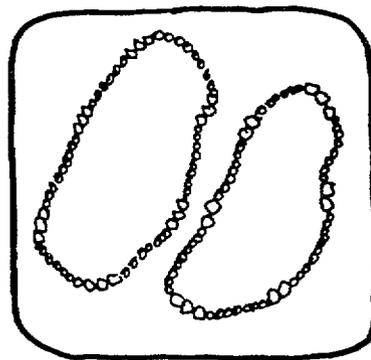
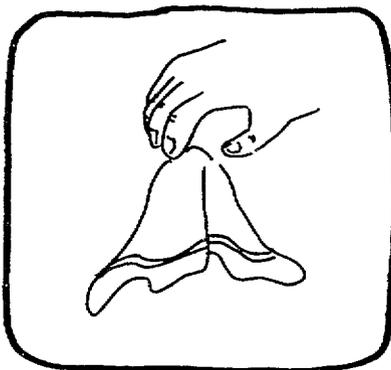
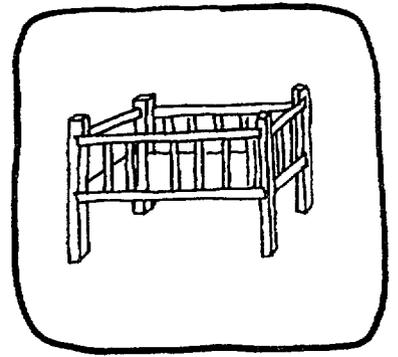
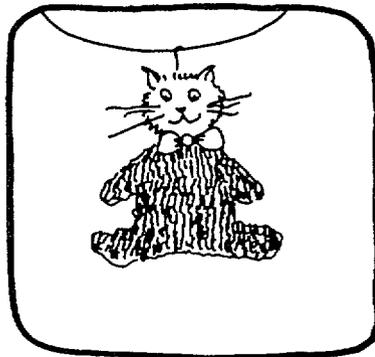
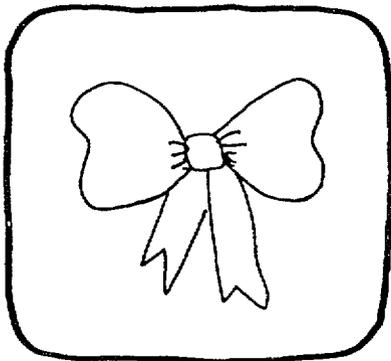
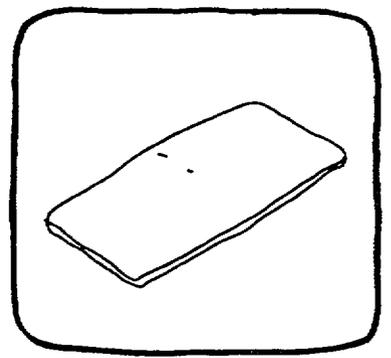
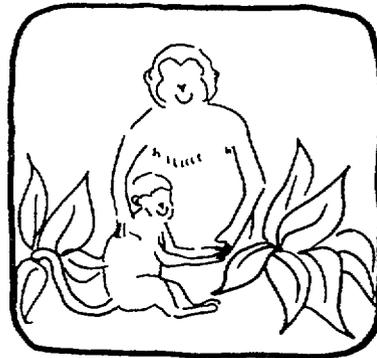
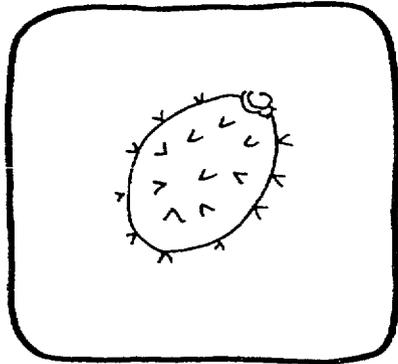
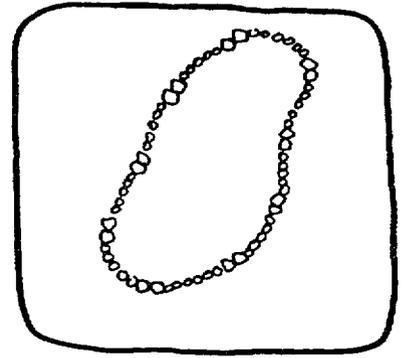
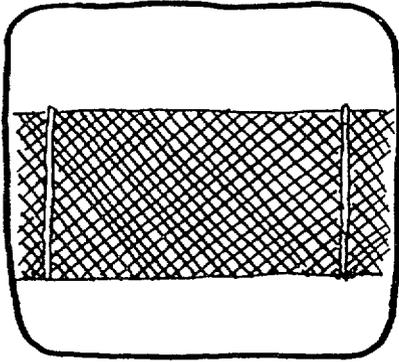
11

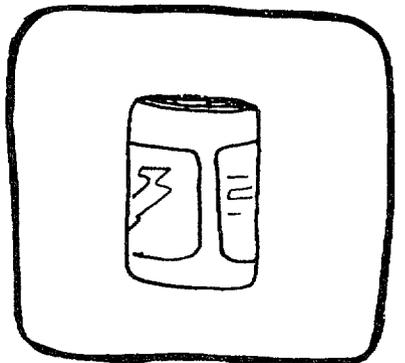
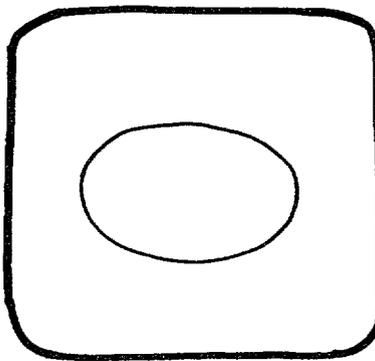
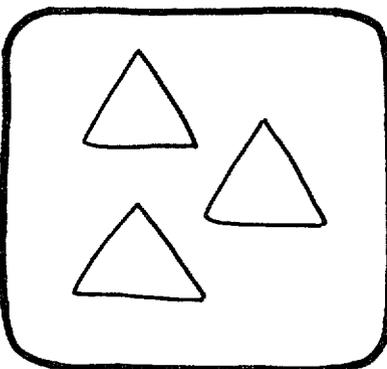
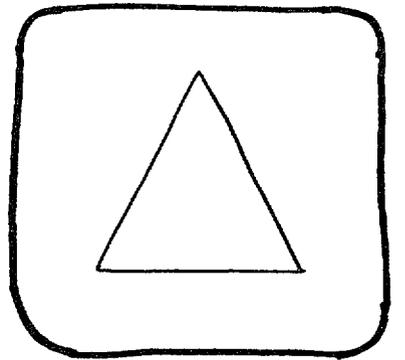
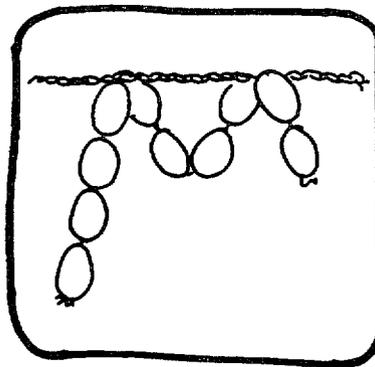
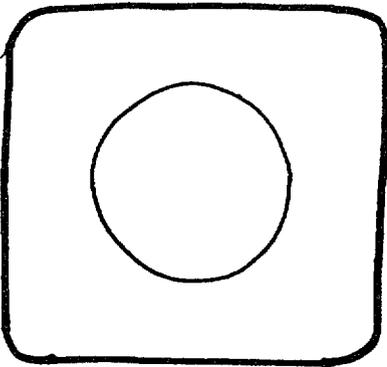
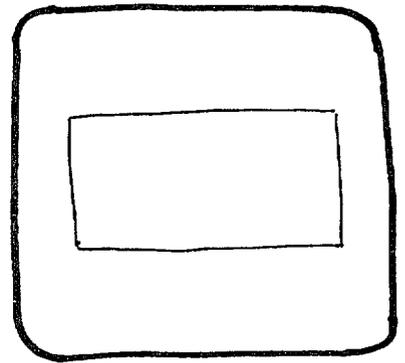
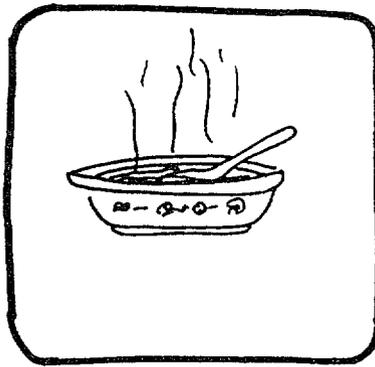
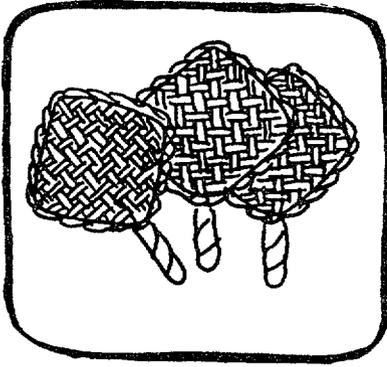
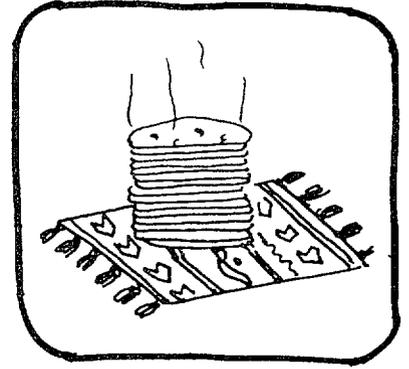
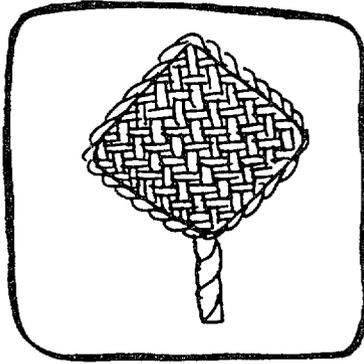
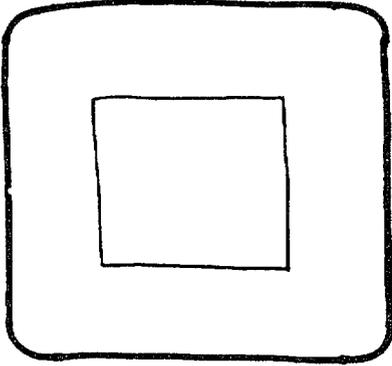


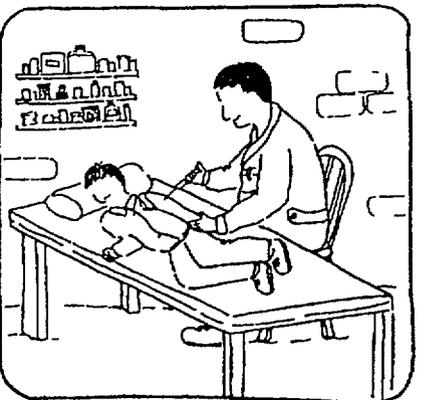
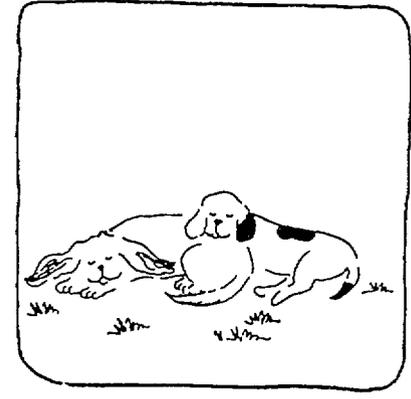
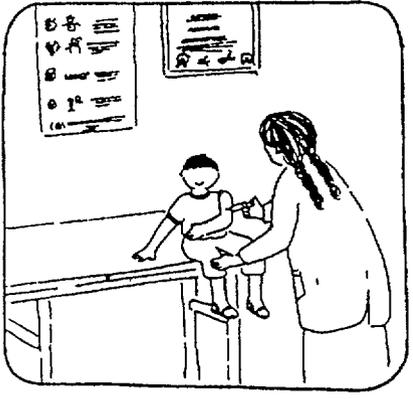
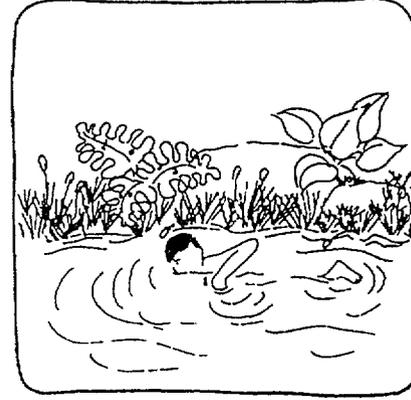
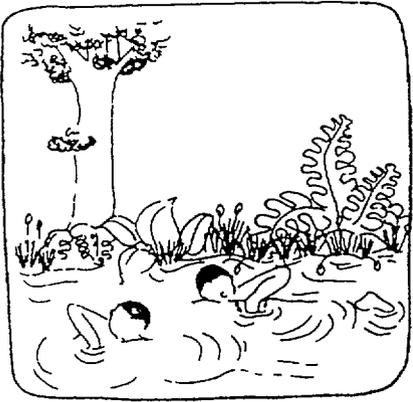
12

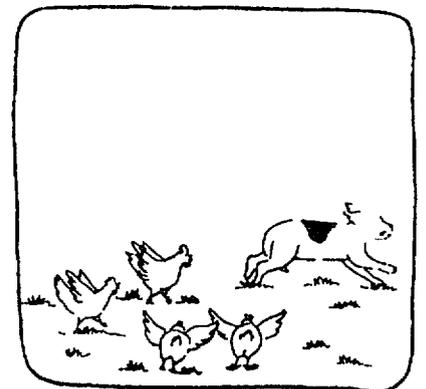
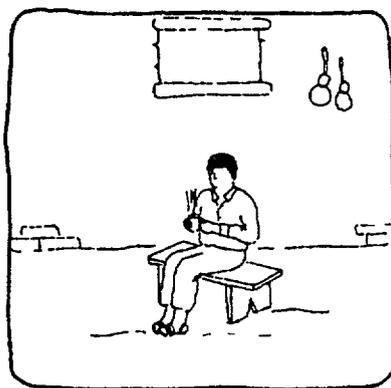
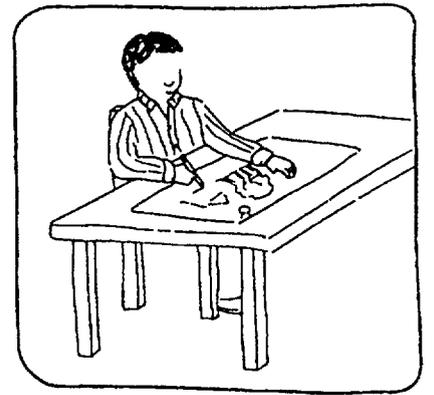
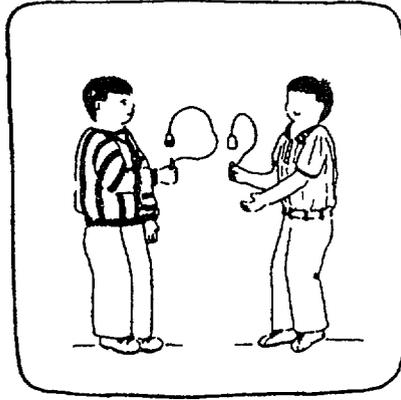
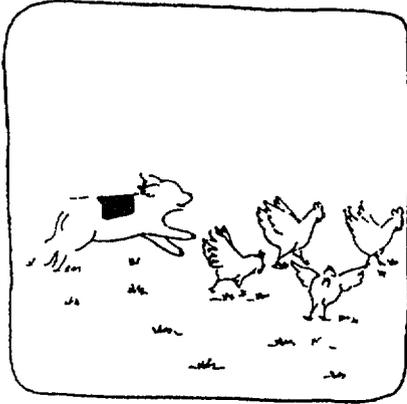
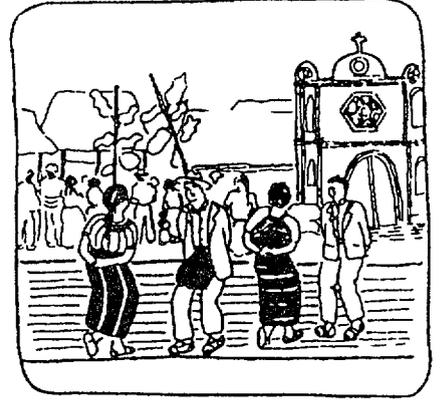
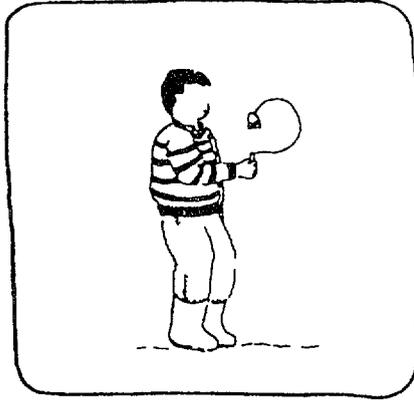
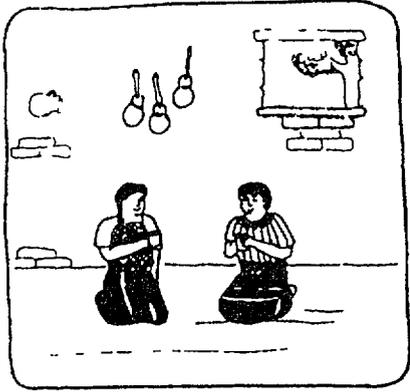


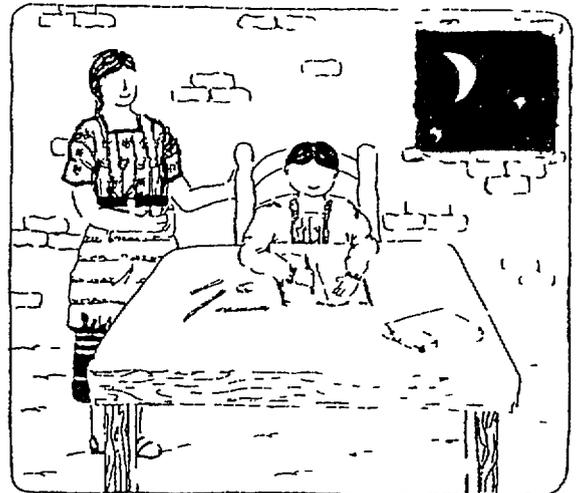
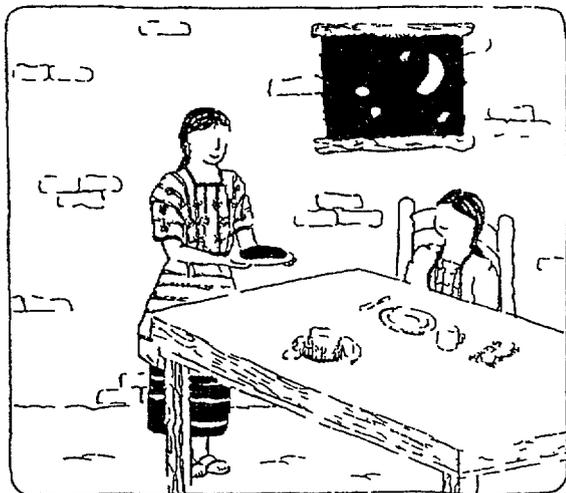
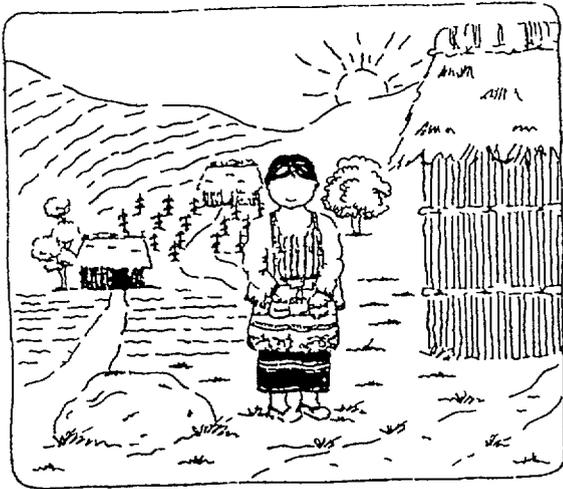


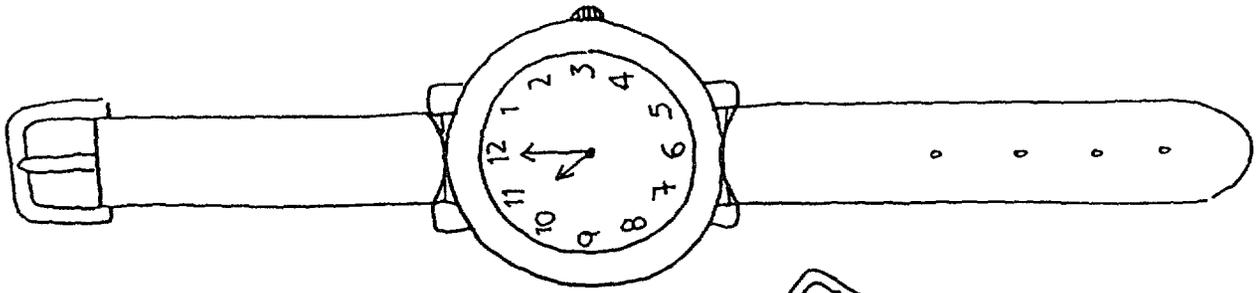




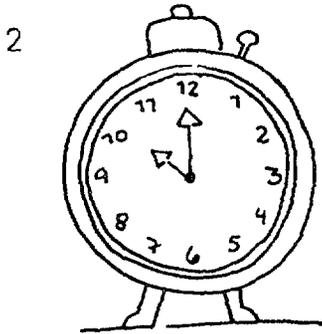




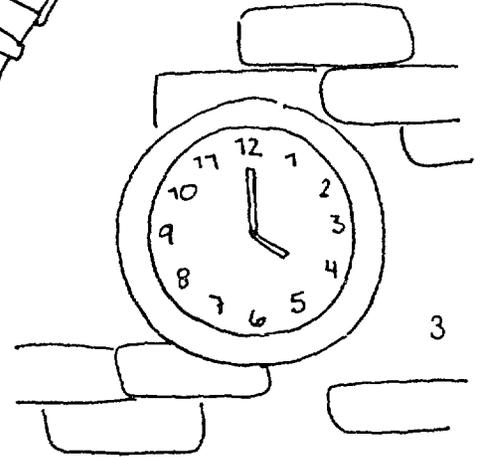
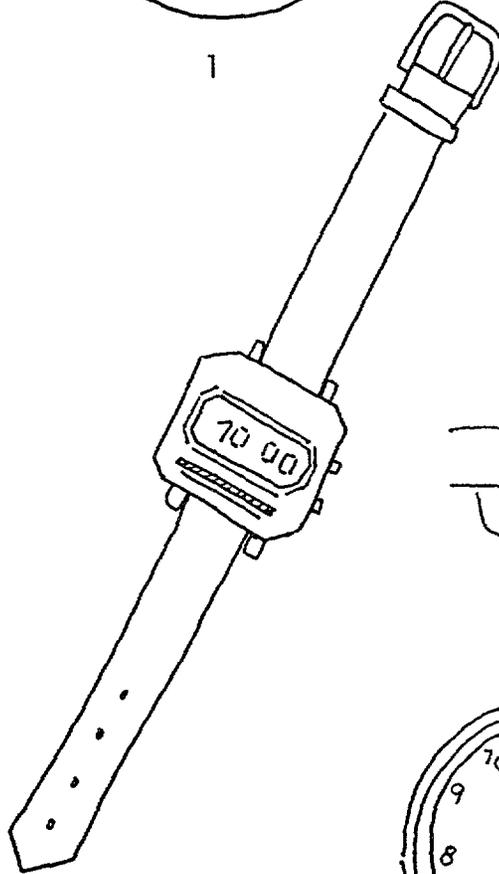




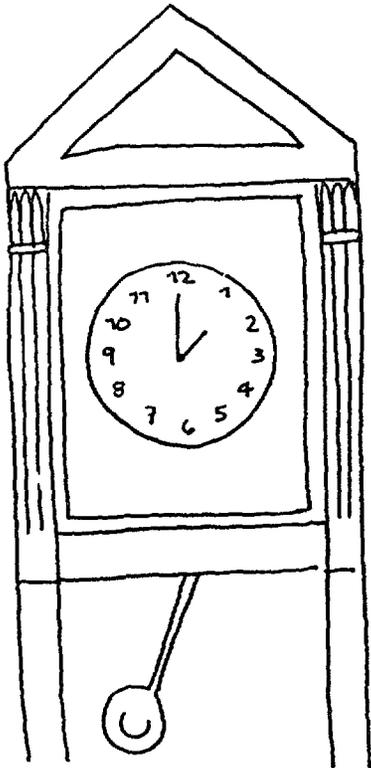
1



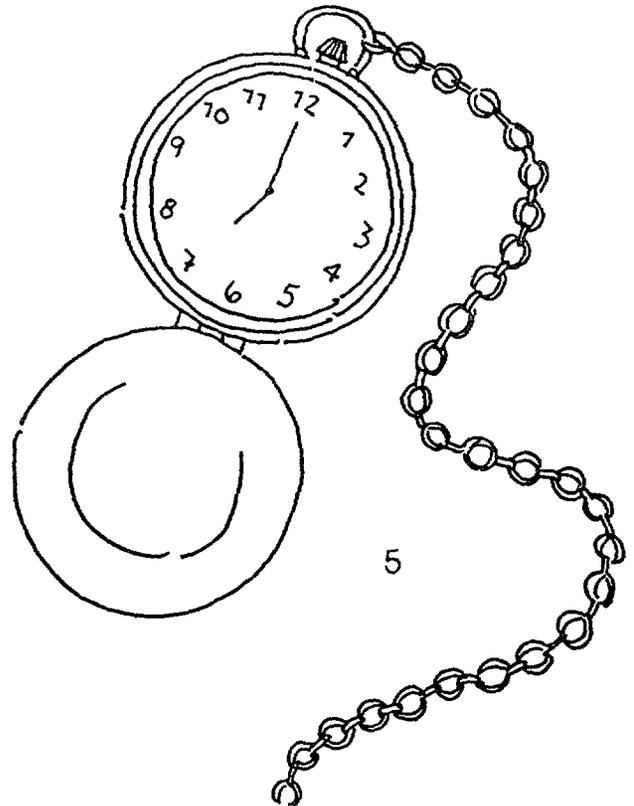
2



3

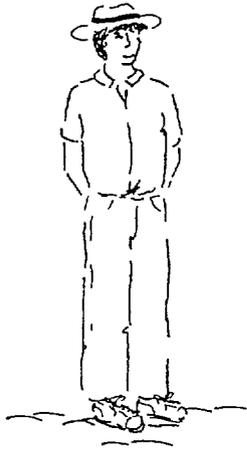


4



5

1



2



3



4



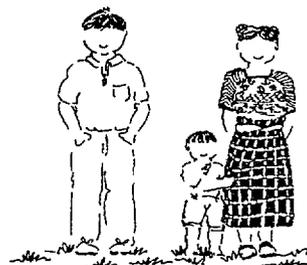
5

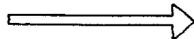
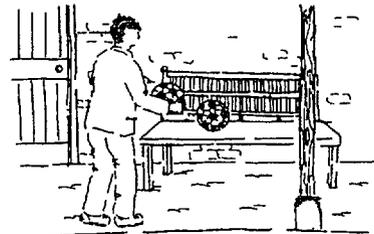
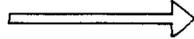
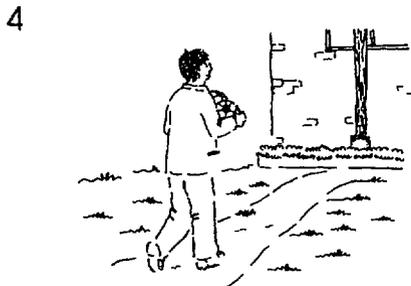
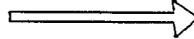
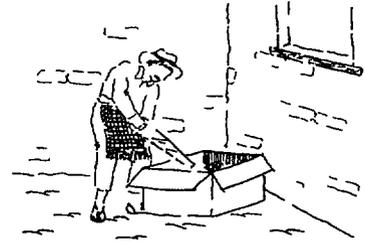
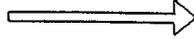
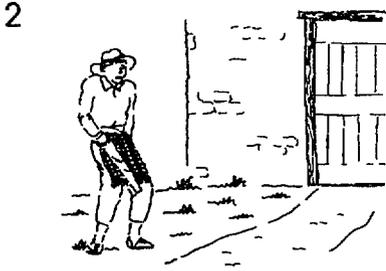
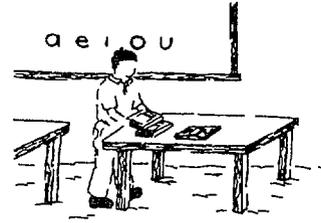
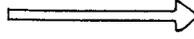
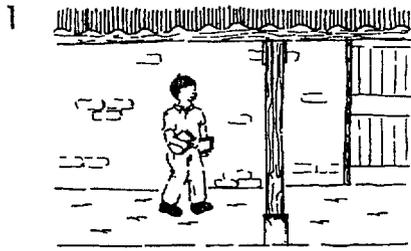


6

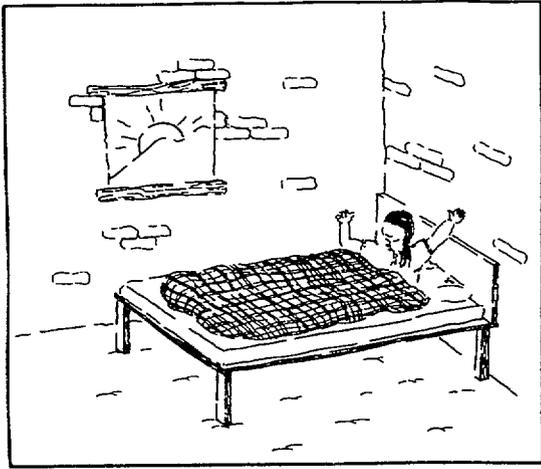


7

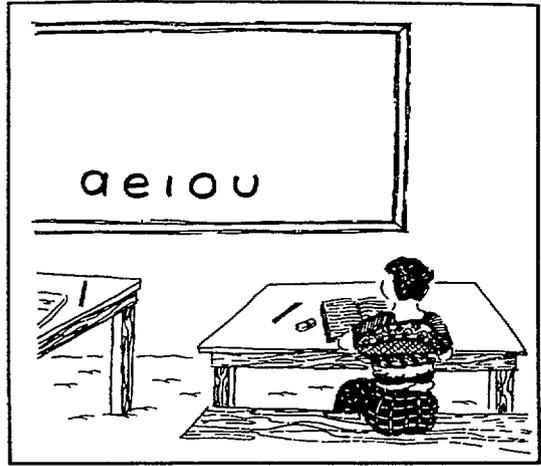




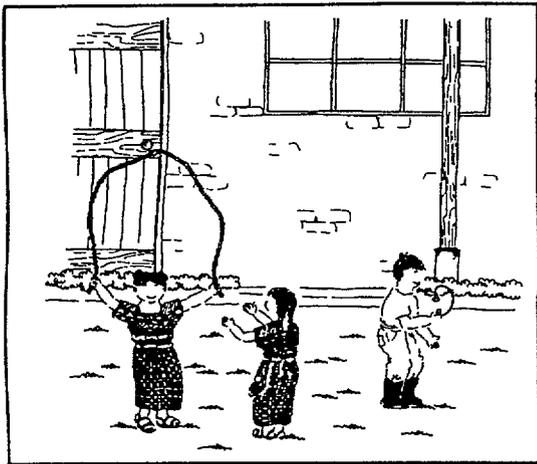
1



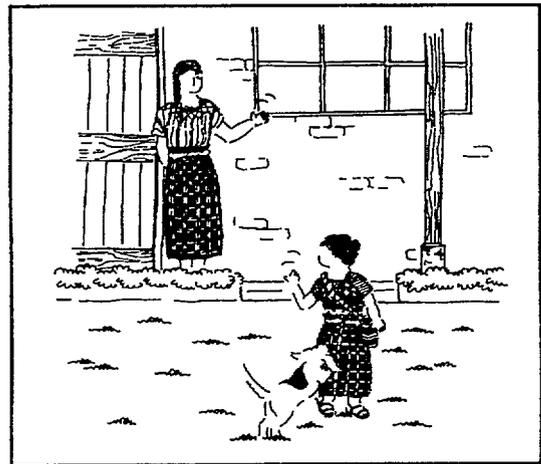
2



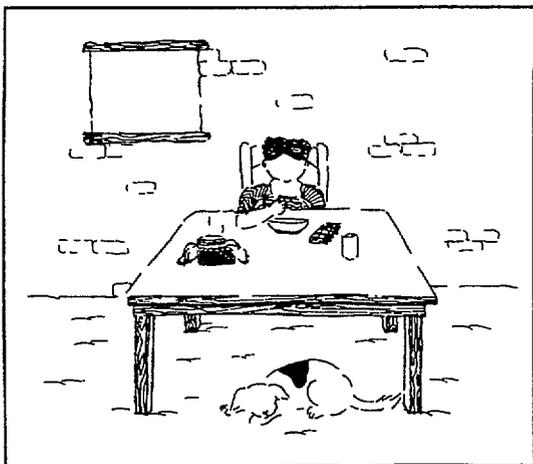
3



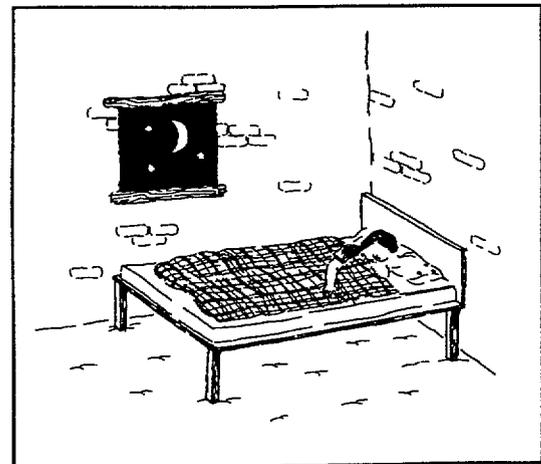
4

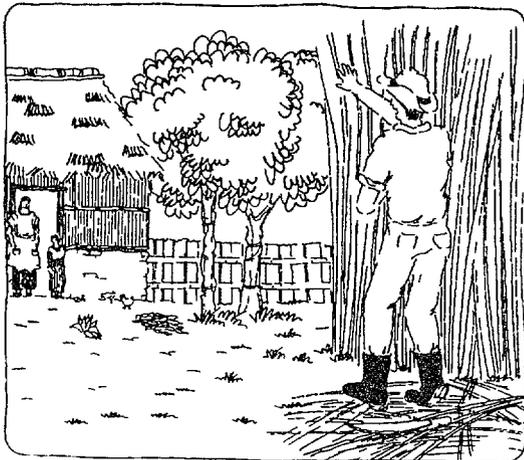
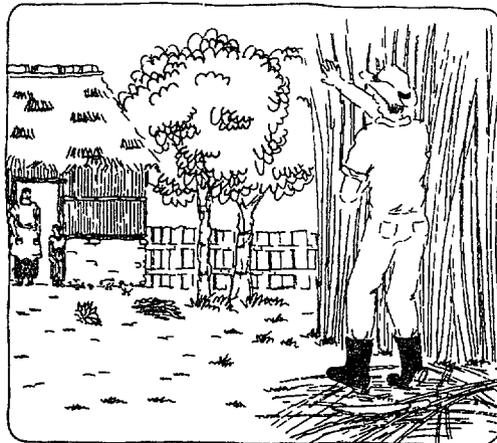
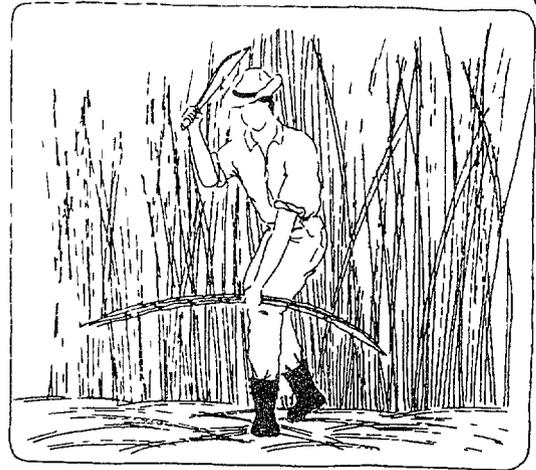
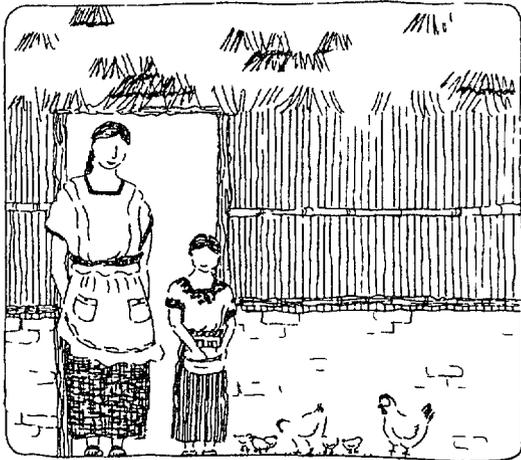


5



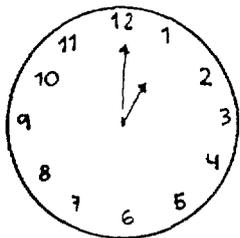
6





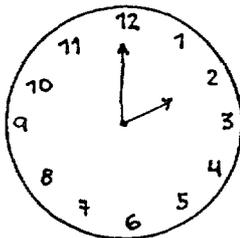


1



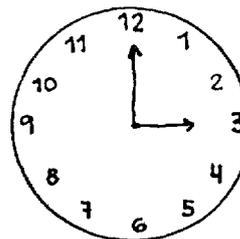
1 00

2



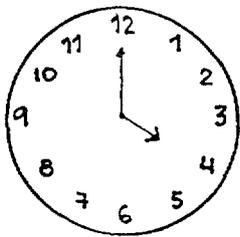
2 00

3



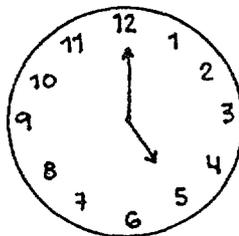
3 00

4



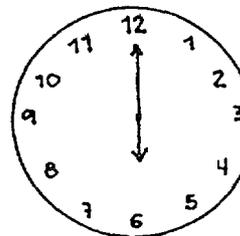
4 00

5



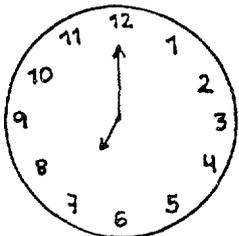
5 00

6



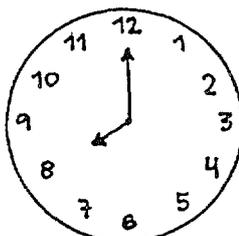
6 00

7



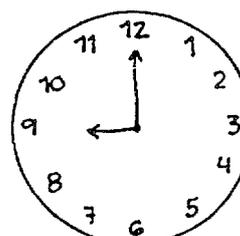
7 00

8



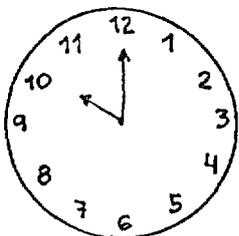
8 00

9



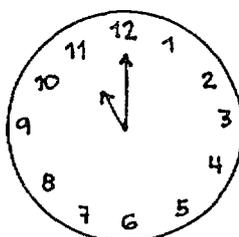
9 00

10



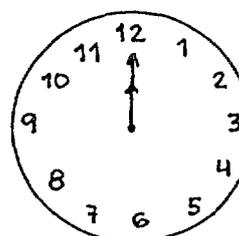
10 00

11

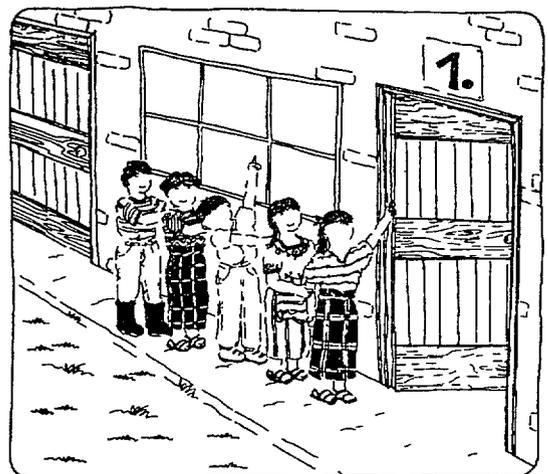
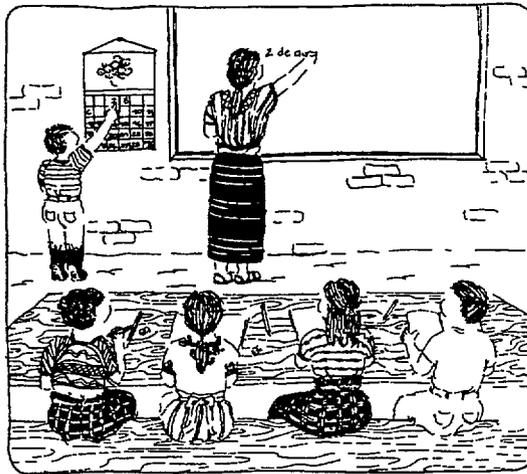
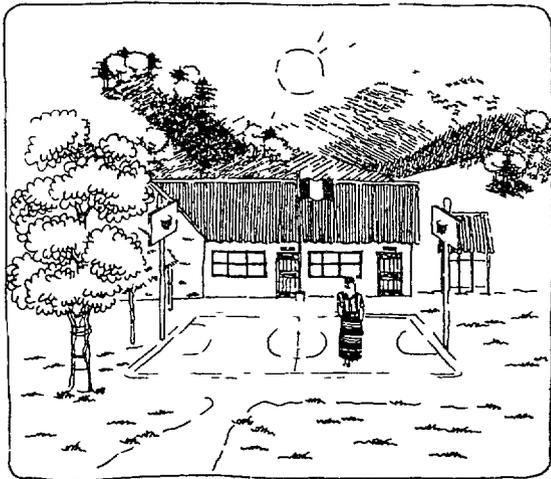


11 00

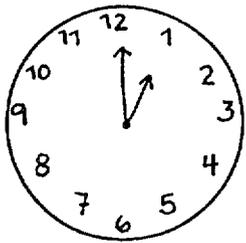
12



12 00

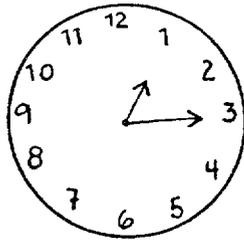


1



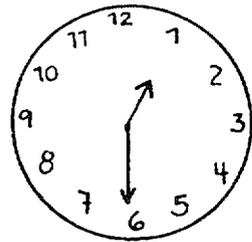
1 00

2



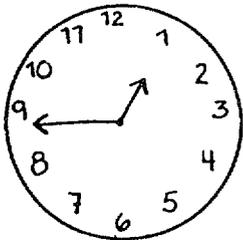
1 15

3



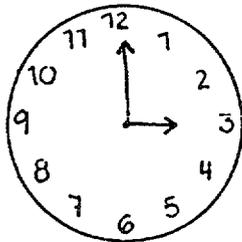
1 30

4



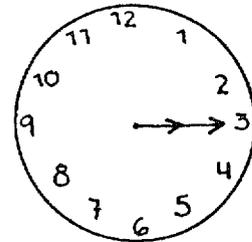
1 45

5



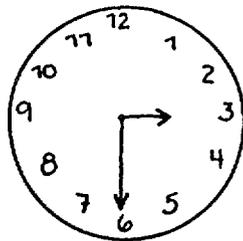
3 00

6



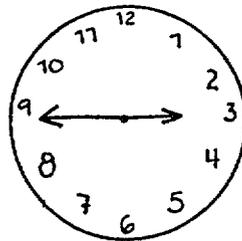
3 15

7



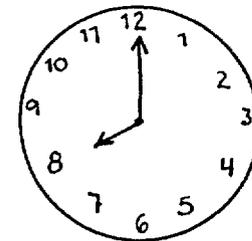
3 30

8



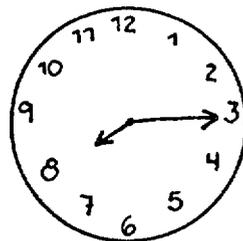
3 45

9



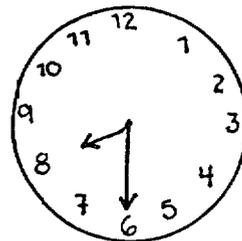
8 00

10



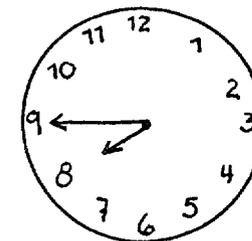
8 15

11

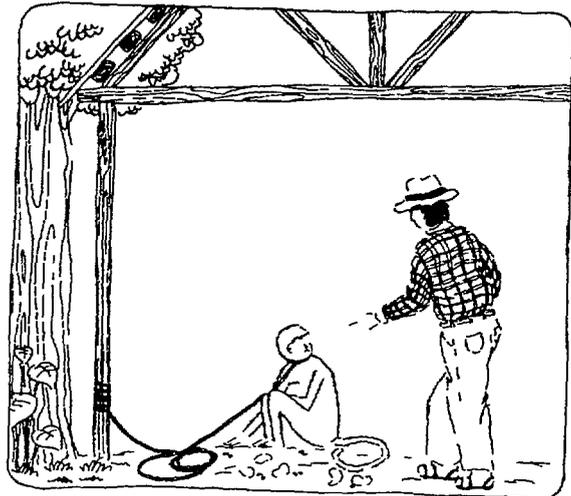
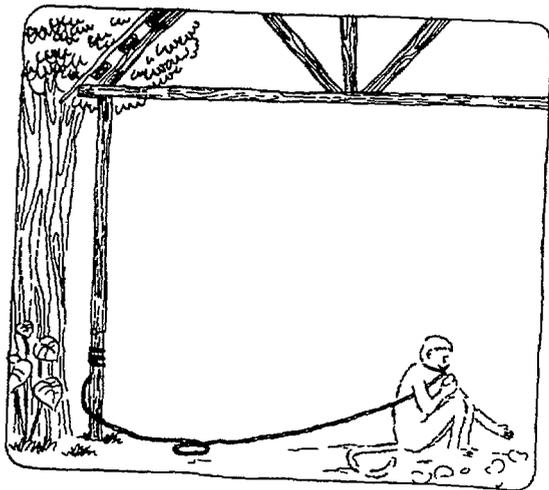
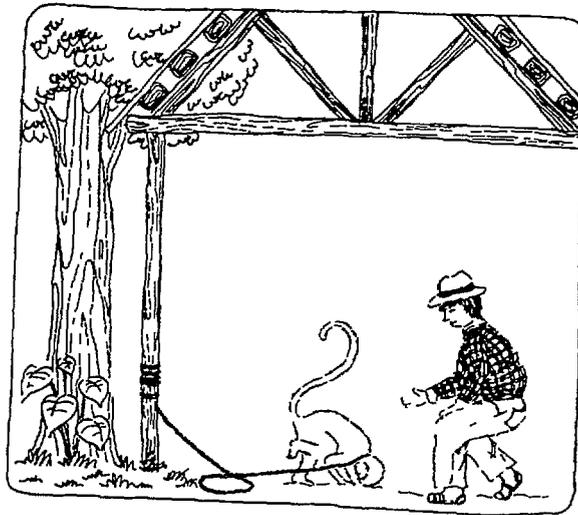
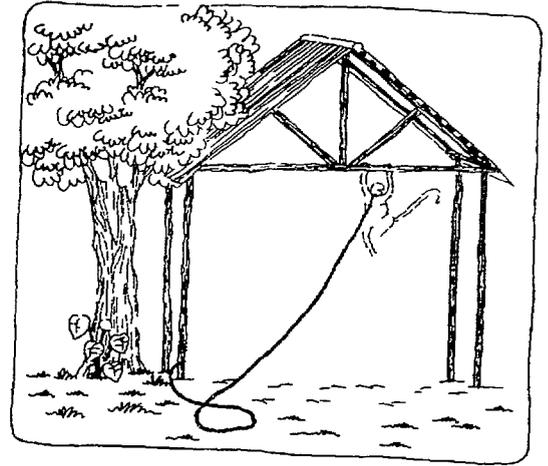
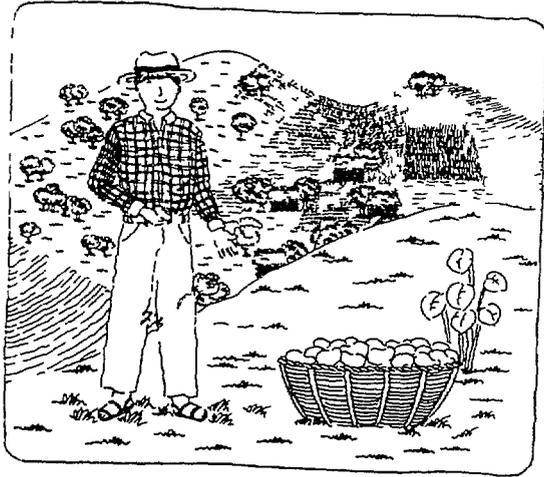


8 30

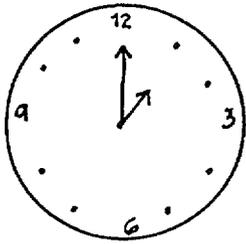
12



8 45

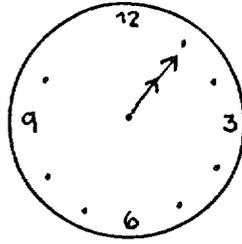


1



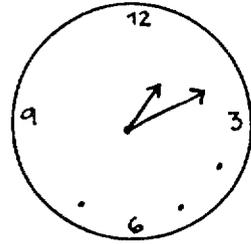
1:00

2



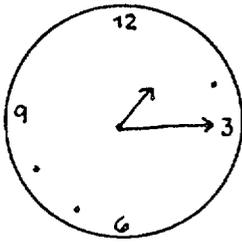
1:05

3



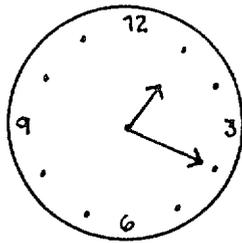
1:10

4



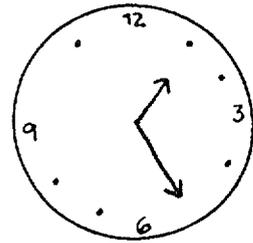
1:15

5



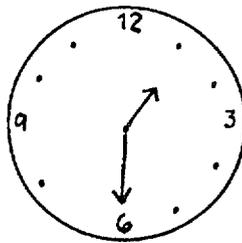
1:20

6



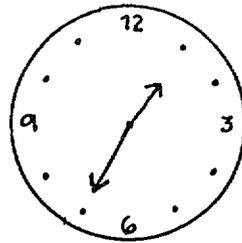
1:25

7



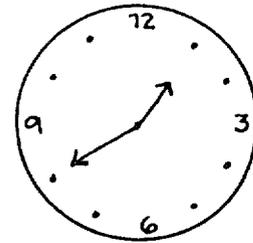
1:30

8



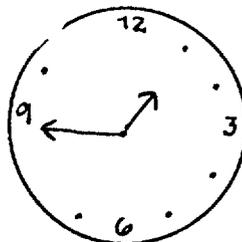
1:35

9



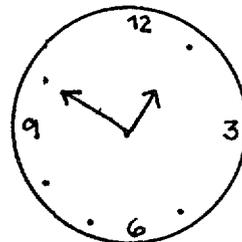
1:40

10



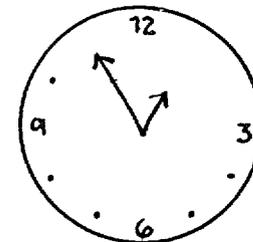
1:45

11



1:50

12



1:55

